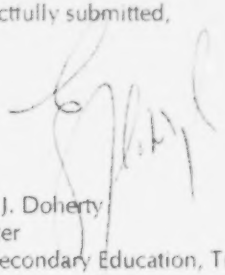
The Honourable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-Governor of the
Province of New Brunswick

Your Honour,

It is my privilege to present, for the information of your Honour and the Legislative Assembly, the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, Province of New Brunswick, for the fiscal year ended March 31, 2008.

Respectfully submitted,



Dr. E. J. Doherty
Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, N.B.

L'honorable Herménégilde Chiasson
Lieutenant-gouverneur de la
Province du Nouveau-Brunswick

Votre Honneur,

J'ai l'honneur de vous présenter, ainsi qu'à l'Assemblée législative, le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008.

Veuillez agréer, Votre Honneur, l'expression de ma haute considération.

Le ministre,

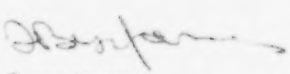
Dr E. J. Doherty
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

The Honourable Dr. E. J. Doherty
Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour
Province of New Brunswick

Dear Sir,

I take pleasure in submitting the Annual Report of the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour for the fiscal year ended March 31, 2008.

Respectfully submitted,



Byron James
Deputy Minister
Post-Secondary Education, Training and Labour
Fredericton, N.B.

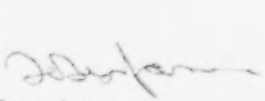
L'honorable Dr E. J. Doherty
Ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail
Province du Nouveau-Brunswick

Monsieur le ministre,

J'ai l'honneur de vous remettre le rapport annuel du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail du Nouveau-Brunswick pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008.

Veuillez agréer, Monsieur le ministre, l'expression de ma haute considération.

Le sous-ministre,



Byron James
Éducation postsecondaire, Formation et Travail
Fredericton (N.-B.)

TABLE OF CONTENTS

Introduction 5

Highlights 2007-2008 6

Departmental Overview
Mission 9
Organizational Chart 10
Statutes 12

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate 13

Major Divisional Activities of 2007-2008 13

Branch Descriptions
- Adult Literacy Services 16
- Private Occupational Training 17
- Connect NB Branché 17
- Strategic Development 18
- NB Public Library Service 18
- Apprenticeship and Certification 19

Statistical Data
- Apprenticeship and Certification Activity 20
- Certification Unit Statistics 21
- Community Access Centres (CAC) 21
- New Brunswick Public Library Service 22

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Mandate 23

Major Divisional Activities of 2007-2008 23

Branch Descriptions
Central Office 27
- Employment Programs and Services 27
- Program Design and Support 27
- Program Administration and Information Management 28
- Student Financial Services 28

Regional Offices 29

Description of Programs
Employment Programs 29
- Work Ability 29
- Workforce Expansion 30
- Training and Skills Development 30
- Student Employment and Experience Development (SEED) 31
- Employment Services 31

TABLE DES MATIÈRES

Introduction 5

Faits saillants 2007-2008 6

Vue d'ensemble du ministère
Mandat 9
Organigramme 10
Lois 12

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat 13

Faits saillants de la division pour 2007-2008 13

Description des directions
- Service de l'alphabétisation pour adultes 16
- Formation professionnelle dans le secteur privé ... 17
- Connect NB Branché 17
- Développement stratégique 18
- Service des bibliothèques publiques du N.-B. 18
- Apprentissage et Certification 19

Données statistiques
- Activité en matière d'apprentissage et de certification 20
- Statistiques de la Section de la certification 21
- Centres d'accès communautaires (CAC) 21
- Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick 22

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Mandat 23

Faits saillants de la division pour 2007-2008 23

Description des directions
Bureau central 27
- Programmes et services d'emploi 27
- Élaboration et soutien des programmes 27
- Administration des programmes et gestion de
- l'information 28
- Services financiers aux étudiants 28

Bureaux régionaux 29

Description des programmes
Programmes d'emploi 29
- Aptitudes à l'emploi 29
- Accroissement de l'emploi 30
- Formation et perfectionnement professionnel 30
- Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) 31
- Services d'emploi 31

TABLE OF CONTENTS

Student Financial Services Programs 32
- Canada Student Loan 32
- New Brunswick Student Loan 32
- Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities 32
- Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families 32
- Canada Study Grant (CAG) for Students with Dependents 33
- New Brunswick Bursary 33
- Canada Study Grant (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities 33
- Canada Student Loan for Part-time Students 33
- Canada Study Grant (CSG) for High-need Part-time Students 33
- Millennium Bursary 34
- Canada Study Grant (CSG) for Female Doctoral Students 34
- Millennium Access Grant 34

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate 35

Major Divisional Activities of 2007-2008 35

Branch Descriptions
- Industrial Relations and Employment Standards ... 35
- Labour Market Analysis 37
- Office of Workers' Advocates 37
- Office of Employers' Advocates 38
- Legislative Review and Development 38
- Human Rights Commission 39

Statistical Data
- Employment Standards Statistics 40
- Employment Standards Director's Orders Proceedings 2007-2008 – Detail 41
- Industrial Relations – Conciliation cases resolved without Work Stoppage 42
- Industrial Relations – Dispute Resolution Activity 2007-2008 43
- Activity of Workers' Advocates 44
- Activity of Employers' Advocates 44

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate 45

Major Divisional Activities of 2007-2008 45

Branch Descriptions
- Post-Secondary Affairs 47

TABLE DES MATIÈRES

Programme des Services financiers aux étudiants 32
- Prêts d'études canadien 32
- Prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick 32
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente 32
- Subvention canadienne d'accès pour étudiants à faible revenu 32
- Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge 33
- Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick 33
- Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente 33
- Prêts d'étude canadien pour les étudiants à temps partiel 33
- Subvention canadienne pour etudes à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes 33
- Bourse du millénaire 34
- Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat 34
- Bourse d'accès du millénaire 34

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat 35

Faits saillants de la division pour 2007-2008 35

Description des directions
- Relations industrielles et Normes d'emploi 35
- Analyse du marché du travail 37
- Bureau du Défenseur des travailleurs 37
- Bureau du Défenseur des employeurs 38
- Élaboration et révision législative 38
- Commission des droits de la personne 39

Données statistiques
- Statistiques sur les normes d'emploi 40
- Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi 2007-2008 – Détail 41
- Relations industrielles – Dossiers de conciliation résolus sans arrêt de travail 42
- Relations industrielles – Activités de résolution de conflits 2007-2008 43
- Activités des défenseurs des travailleurs 44
- Activités des défenseurs de employeurs 44

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat 45

Faits saillants de la division pour 2007-2008 45

Description des directions
- Affaires postsecondaires 47

TABLE OF CONTENTS

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE – SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA)

Mandate 49

Major Divisional Activities of 2007-2008 49

Branch Descriptions
- Quality and Shared Services 51

CORPORATE SERVICES

Mandate 52

Major Divisional Activities of 2007-2008 52

Branch Descriptions
- Human Resource Services 53
- Financial Services 54
- Information Technology Services 55
- Facilities Management 56
- Corporate Information Management and Administrative Services 56
- Strategic Planning and Departmental Coordination 57
- Internal Audit and Portfolio Debt Management 58

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate 59

Major Divisional Activities of 2007-2008 59

Branch Descriptions
- Marketing 60
- Public Information and Web Development 60

Labour and Employment Board 61

Workplace Health, Safety and Compensation Commission 61

Financial Data 2007-2008
- Departmental Revenue 62
- Departmental Expenditures 63
- Summary of New Brunswick Community College Revenue and Expenditures 65
- Summary of Employment Programs Expenditures 67
- Capital Improvement Projects 68

Appendices
- Boards, Committees and Commissions 69
- Publications and Surveys 70
- Services and Office Locations 71

TABLE DES MATIÈRES

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAUBRUNSWICK - ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS)

Mandat 49

Faits saillants de la division pour 2007-2008 49

Description des directions
- Qualité et Services partagés 51

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat 52

Faits saillants de la division pour 2007-2008 52

Description des directions
- Service des ressources humaines 53
- Services financiers 54
- Services de technologie de l'information 55
- Gestion des installations 56
- Gestion de l'information ministérielle et services administratifs 56
- Planification stratégique et coordination ministérielle 57
- Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette 58

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat 59

Faits saillants de la division pour 2007-2008 59

Description des directions
- Marketing 60
- Information publique et développement de site Web 60

Commission du travail et de l'emploi 61

Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail 61

Données financières 2007-2008
- Recettes du ministère 62
- Dépenses du ministère 63
- Résumé des recettes et des dépenses du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick 65
- Résumé des dépenses des programmes d'emploi .67
- Projets d'amélioration des immobilisations 68

Annexes
- Organismes, comités et commissions 69
- Publications et sondages 70
- Lieux et services 71

INTRODUCTION

This Annual Report is a summary document that includes relevant financial and program and service information.

The Department publishes other documents, including labour market surveys, which, together with the annual report, provide considerable information on the performance of programs or services.

For more information on any of the programs, services, or activities outlined, please contact the appropriate Branch, our Marketing and Public Information Division, or visit the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site at http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp. Additional copies of the Annual Report may be obtained from the Strategic Planning and Departmental Coordination Branch.

NOTE: The Annual Report was prepared prior to the publication of the Official 2007-2008 Financial Statements as stated in the Province of New Brunswick Public Accounts document. Consequently, the financial information reported herein may not reflect the final audited figures as reported in Public Accounts.

INTRODUCTION

Ce rapport annuel est un sommaire comprenant des renseignements d'ordre financier et de l'information sur les programmes et services.

Le ministère publie également d'autres documents, incluant des analyses du marché du travail, qui, avec le rapport annuel, fournissent un nombre considérable de renseignements sur le rendement des programmes ou services.

Pour plus de renseignements sur les programmes, services ou activités du ministère, veuillez communiquer avec la direction concernée, avec notre division du Marketing et Information publique ou en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp. Des exemplaires additionnels du présent rapport annuel peuvent être obtenus en s'adressant à la direction de la Planification stratégique et de la coordination ministérielle.

NOTE : Le rapport annuel a été préparé avant le dépôt des États financiers officiels 2007-2008, tel que prescrit dans le document des Comptes publics du gouvernement du Nouveau-Brunswick. Par conséquent, les données financières ci-jointes peuvent être différentes de celles qui apparaissent dans les comptes publics.

HIGHLIGHTS OF 2007-2008

In 2007-2008, Post-Secondary Education, Training and Labour (PETL) continued to show significant accomplishments within its wide array of responsibilities.

The hourly minimum wage was increased twice over the year, rising from $7.00 at the beginning of the year to eventually $7.75 in March 2008. The minimum wage also increased for the first time since 1990 for categories of employees in Crown construction work, in some cases, as much as $9.00 per hour.

The Employment Standards Act was amended to extend coverage to persons in active service or training in the Reserves. The amendments received Royal Assent on December 20, 2007.

The Department provided information and assistance, as requested, to the Commission on Post-Secondary Education. Launched in January 2007, the Commission submitted its final report *Advantage New Brunswick: A Province Reaches to Fulfill Its Destiny to Government* in September 2007. The Working Group on Post-Secondary Education, led by the Deputy Minister of PETL and comprising the four New Brunswick public university presidents and three community college principals, was established in November 2007 to review the Commission's recommendations and to recommend to Government a model and implementation plan for the post secondary education system.

The Department also provided assistance, as requested, to the three-member panel that was established in May 2007 to complete a comprehensive review of the Workplace Health, Safety, and Compensation Commission.

In August 2007, parental and spousal contribution requirements were eliminated from the assessment of New Brunswick student loans.

A New Brunswick Designation Policy was implemented in January 2008 with the primary objective of improving the performance of the student loan portfolios. This designation policy is critical since students can be eligible for student financial assistance only if they are attending a designated educational institution.

In the same month, the new *Post-Secondary Student Financial Assistance Act* came into force to reflect the evolution of the student loan program over the past few years.

FAITS SAILLANTS DE 2007-2008

En 2007-2008, le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail (EPFT) a continué à accomplir d'importantes réalisations par rapport à sa vaste gamme de responsabilités.

Le salaire horaire minimum a augmenté deux fois au cours de l'année. Se situant à 7 $ au début de l'année, il a fini par atteindre 7,75 $ en mars 2008. De plus, le salaire minimum des catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne a été majoré pour la première fois depuis 1990, dans certains cas, jusqu'à 9 $ l'heure.

La *Loi sur les normes d'emploi* a été modifiée de façon à inclure les personnes en service actif et les réservistes en formation. Ces modifications législatives ont reçu la sanction royale le 20 décembre 2007.

Conformément aux demandes formulées, le ministère a fourni de l'information et un appui à la Commission sur l'éducation postsecondaire. La Commission, qui a vu le jour en janvier 2007, a déposé en septembre 2007 son rapport final, *Avantage Nouveau-Brunswick – une province cherche à accomplir sa destinée*, auprès du gouvernement. Le Groupe de travail sur l'éducation postsecondaire, dirigé par le sous-ministre de l'EPFT et formé des recteurs des quatre universités et de trois directeurs de collège communautaire, a été mis sur pied en novembre 2007 afin d'examiner les recommandations de la Commission et de suggérer au gouvernement un modèle et un plan de mise en œuvre pour le système d'éducation postsecondaire.

Le ministère a aussi apporté son aide, suivant les besoins, au panel de trois membres établi en mai 2007 pour faire un examen global de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.

En août 2007, les exigences relatives aux contributions des parents et du conjoint dans l'évaluation des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick ont été supprimées.

Une nouvelle politique provinciale d'agrément des établissements d'enseignement postsecondaire est entrée en vigueur en janvier 2008 dans le but principal d'améliorer le rendement des portefeuilles de prêts étudiants. Cette politique est cruciale, car seuls les étudiants et étudiantes qui fréquentent un établissement d'enseignement agréé sont admissibles à l'aide financière aux étudiants.

Au cours du même mois, la nouvelle *Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire* est entrée en application, reflétant l'évolution du programme de prêts étudiants au cours des quelques dernières années.

HIGHLIGHTS OF 2007-2008

The year marked the 40th anniversary of the Human Rights Commission (HRC) in New Brunswick. New Brunswick was the second province in Canada, after Ontario, to establish a commission. The Department participated with the HRC in holding a public forum respecting the history of human rights and some of the current and future challenges.

Amendments were introduced to the *Workers' Compensation Act* to provide presumptive cancer coverage for firefighters. These amendments received Royal Assent in December 2007 and are subject to proclamation.

In February 2008, the governments of Canada and New Brunswick signed the much anticipated Labour Market Agreement, which provides greater flexibility than the Labour Market Development Agreement, to offer program and service opportunities to unemployed and underemployed people of New Brunswick. Over the next six years, this new agreement will inject $68 million into labour market development in the Province.

In the same month, Canada and New Brunswick signed a $3.1 million agreement to help unemployed older workers at the community level through skills assessment and upgrading, counselling, and work experience.

The Department provided thirty-four teachers with twelve-week training sessions in the competency-based approach to teaching used by the new Workplace Essential Skills (WES) Program. The Department also began a community-based WES Program for adult learners in the Bathurst region.

The Department piloted workplace literacy and essential skills programs with two employers in the southeast region of the Province in preparation for expanded programming in the coming year.

Numbers of apprentices continued to grow over the year. As of March 31, 2008, there were 3,600 active apprentices in New Brunswick, up from 3,403 in March 2007.

FAITS SAILLANTS DE 2007-2008

La Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick a célébré son 40e anniversaire cette année. Le Nouveau-Brunswick a été la deuxième province au Canada, après l'Ontario, à se doter d'une telle commission. De concert avec la Commission, le ministère a tenu un forum public sur l'histoire des droits de la personne et sur les défis actuels et à venir dans ce secteur.

Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les accidents du travail* concernant la présomption de maladie professionnelle pour les pompiers atteints du cancer. Ces modifications législatives ont reçu la sanction royale en décembre 2007 mais n'ont pas encore été proclamées en vigueur.

En février 2008, les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick ont signé une entente sur le marché du travail qui se faisait attendre depuis longtemps. Cette entente est plus souple que l'Entente sur le développement du marché du travail pour ce qui est des possibilités de programmes et de services destinés aux travailleurs et travailleuses sans emploi ou sous-employé(e)s du Nouveau-Brunswick. Au cours des six prochaines années, 68 millions de dollars seront injectés dans le développement du marché du travail dans la province aux termes de cette nouvelle entente.

Au cours du même mois, le Canada et le Nouveau-Brunswick ont signé une entente de 3,1 millions de dollars dans le but d'aider les travailleurs et travailleuses âgé(e)s sans emploi à l'échelle communautaire, en leur des services d'évaluation et de perfectionnement des compétences et de consultation d'orientation ainsi qu'une expérience de travail.

Le ministère a offert une formation de douze semaines à trente-quatre enseignants et enseignantes. Cette formation portait sur la méthode d'enseignement axée sur les compétences qui est utilisée dans le nouveau Programme sur les compétences essentielles en milieu de travail (CET). Le ministère a aussi lancé un CET communautaire pour les apprenants et apprenantes adultes dans la région de Bathurst.

Le ministère a mis à l'essai un programme d'alphabétisation en milieu de travail ainsi qu'un programme sur les compétences essentielles en milieu de travail auprès de deux employeurs de la région du sud-est de la province dans l'intention d'étendre le programme au cours de la prochaine année.

Le nombre d'apprenti(e)s a continué d'augmenter au cours de l'année. En date du 31 mars 2008, le Nouveau-Brunswick comptait 3 600 apprentis et apprenties actif(ve)s, ce qui représente une hausse par rapport à 3 403 en mars 2007.

HIGHLIGHTS OF 2007-2008

Over the year, the Department launched a genealogy campaign to coincide with the debut of the CBC series "Who Do You Think You Are", as well as a health information campaign to promote access to a newly acquired electronic resource called Cochrane Library.

Wireless Internet access was installed in several public libraries across the Province.

Significant repairs and renovations were made to NBCC locations all around the Province, for a total investment of $6.9M. Monies also were provided, through the University Infrastructure Improvement Program, to the Province's four public universities and, through the University Infrastructure Trust Fund, to Mount Allison University and St. Thomas University.

In 2007-2008, the number of applications for regular programs within the NBCC-CCNB reached a twelve-year high of over 11,600. Over 6,200 students enrolled in regular programs. Another 14,895 clients were provided training through NBCC-CCNB's "non-regular" service delivery (e.g., contract training, night school, distance deliveries, etc.).

Over 84% of NBCC-CCNB enrolees completed their academic year. Graduation rates also were high, at nearly 82%. Preliminary figures from the annual Graduate Follow-Up Survey indicated that the overall employment rate for 2007 graduates was 92%, with 85% of the graduates finding employment in their field of study.

Finally, completing its first-ever scholarship fundraising campaign in June 2007, the NBCC Foundation raised over $4.5 million. This Foundation is an independent legal entity created under the *Higher Education Foundation Act* to provide a structure whereby scholarship funds can be raised and administered on behalf of future NBCC-CCNB students.

Additional highlights and statistical data on activities for 2007-2008 are identified in this Annual Report, as well as information on the mandate of each of the Divisions of the Department and the role and responsibilities of individual branches.

FAITS SAILLANTS DE 2007-2008

Pendant l'année, le ministère a lancé une campagne d'information sur la santé afin de promouvoir l'accès à une nouvelle ressource électronique, la Bibliothèque Cochrane, de même qu'une campagne sur la généalogie qui coïncidait avec le début de la série « Who Do You Think You Are », diffusée par le réseau anglais de Radio-Canada

Plusieurs bibliothèques publiques dans la province ont été dotées d'un accès sans fil à Internet.

Les réparations et rénovations majeures effectuées dans des établissements du CCNB de différentes régions de la province ont représenté un investissement de 6,9 millions de dollars au total. Un financement pour l'infrastructure a été fourni aux campus du collège communautaire de Moncton et de la Péninsule acadienne. Les quatre universités publiques de la province ont bénéficié d'un financement grâce au Programme d'amélioration des infrastructures dans les universités, tandis que les universités Mount Allison et St. Thomas ont reçu un financement du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire.

En 2007-2008, le nombre de demandes pour les programmes réguliers du CCNB-NBCC a atteint le niveau le plus élevé en douze ans, soit 11 600. Plus de 6 200 étudiants et étudiantes étaient inscrit(e)s aux programmes réguliers, et 14 895 clients et clientes ont suivi les cours non réguliers du CCNB-NBCC (par ex. : formation à contrat, cours du soir, cours à distance, etc.).

Plus de 84 % des effectifs du CCNB-NBCC ont terminé leur année scolaire. Les taux d'obtention de diplôme étaient élevés, se situant à près de 82 %. Les chiffres préliminaires du Sondage sur le placement des diplômés ont indiqué que le taux d'emploi général pour les diplômés et diplômées de 2007 atteignait 92 %, et 85 % de ces diplômés et diplômées avaient trouvé un emploi dans leur domaine d'études.

Pour terminer, en juin 2007, la Fondation du CCNB a mené sa toute première campagne pour alimenter son fonds de bourse, amassant plus de 4,5 millions de dollars. La Fondation du CCNB est une corporation indépendante créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures*. Elle fournit une structure pour la collecte des fonds de bourse et l'administration de ces fonds pour le compte des futur(e)s étudiants et étudiantes du CCNB-NBCC.

Le présent rapport annuel renferme d'autres faits saillants et données statistiques concernant les activités de 2007-2008, de même que des renseignements sur chacune des divisions du ministère et sur les rôles et responsabilités des différentes directions.

DEPARTMENTAL OVERVIEW

VUE D'ENSEMBLE DU MINISTÈRE

Mission

Post-Secondary Education, Training and Labour's (PETL) mission is:

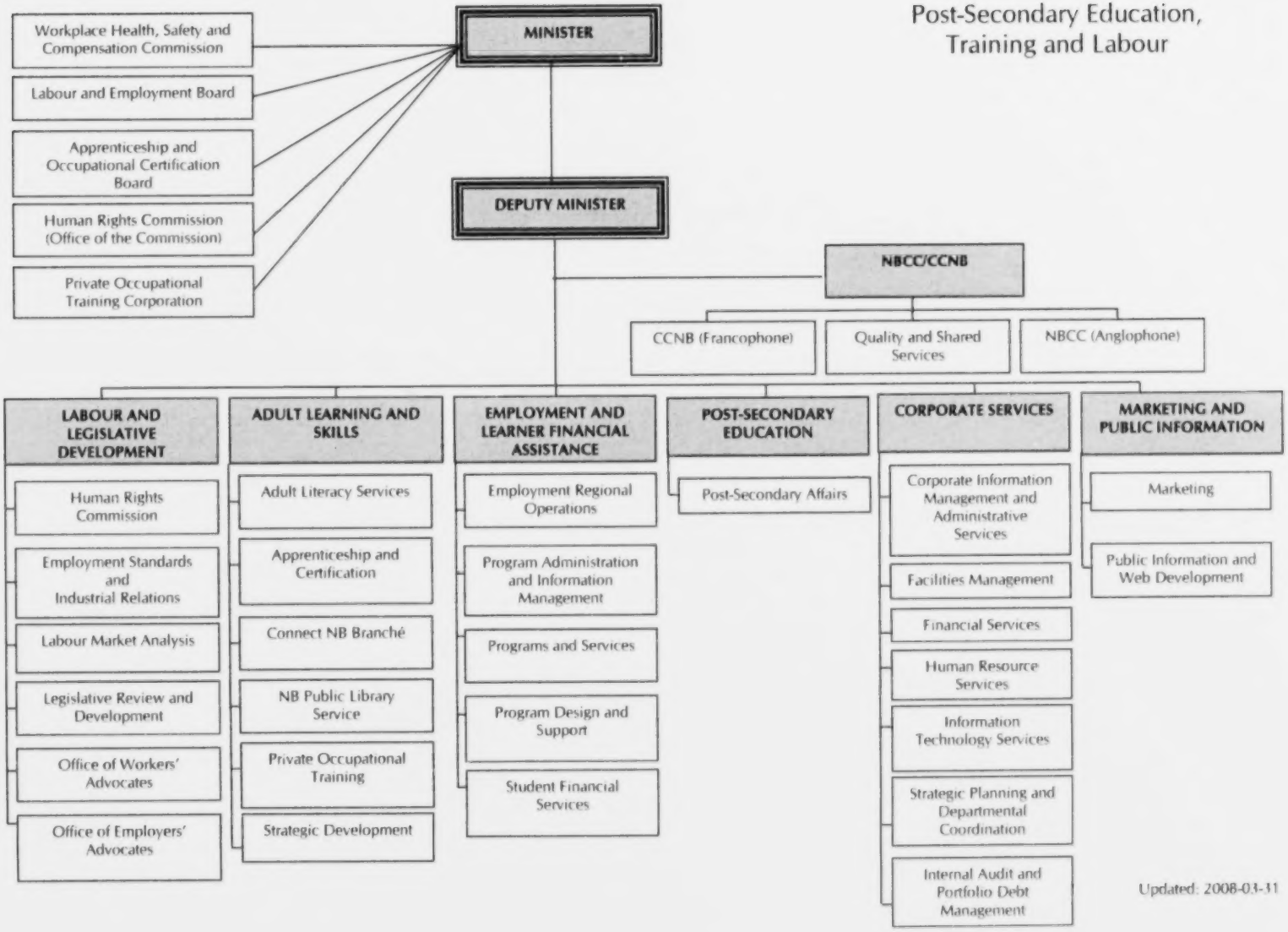
"PETL ensures the New Brunswick workforce is competitive by making strategic investments in people through innovative programs, services and partnerships. PETL also contributes to a fair, equitable, productive and inclusive environment in which to learn, work and live."

Mandat

Le mandat de l'Éducation postsecondaire, formation et travail (EPFT) est le suivant :

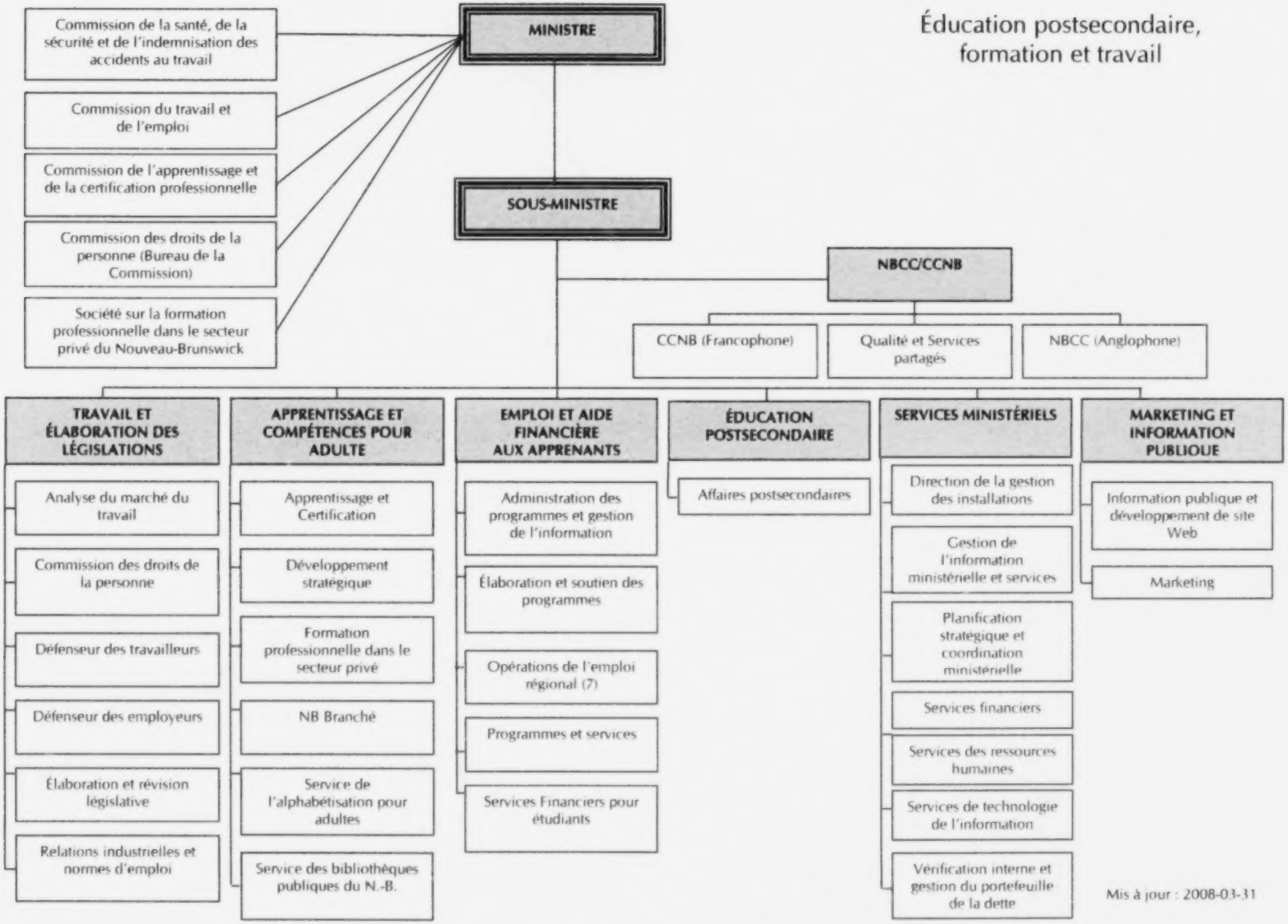
« EPFT s'assure que la population active du Nouveau-Brunswick est concurrentielle, en faisant des investissements stratégiques dans la population grâce à des programmes, des services et des partenariats innovateurs. EPFT contribue aussi à établir un milieu juste, équitable, productif et intégré dans lequel il est possible d'apprendre, de travailler et de vivre.»

Post-Secondary Education, Training and Labour



Updated: 2008-03-31

Éducation postsecondaire, formation et travail


Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail
Commission du travail et de l'emploi
Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Commission des droits de la personne (Bureau de la Commission)
Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
MINISTRE
SOUS-MINISTRE
NBCC/CCNB
CCNB (Francophone)
Qualité et Services partagés
NBCC (Anglophone)
TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS
Analyse du marché du travail
Commission des droits de la personne
Défenseur des travailleurs
Défenseur des employeurs
Élaboration et révision législative
Relations industrielles et normes d'emploi
APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTE
Apprentissage et Certification
Développement stratégique
Formation professionnelle dans le secteur privé
NB Branché
Service de l'alphabétisation pour adultes
Service des bibliothèques publiques du N.-B.
EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS
Administration des programmes et gestion de l'information
Élaboration et soutien des programmes
Opérations de l'emploi régional (7)
Programmes et services
Services Financiers pour étudiants
ÉDUCATION POSTSECONDAIRE
Affaires postsecondaires
SERVICES MINISTÉRIELS
Direction de la gestion des installations
Gestion de l'information ministérielle et services
Planification stratégique et coordination ministérielle
Services financiers
Services des ressources humaines
Services de technologie de l'information
Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette
MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE
Information publique et développement de site Web
Marketing

Mis à jour : 2008-03-31

STATUTES	LOIS
The Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour is responsible for the administration of the following statutes:	Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail assure l'application des lois suivantes :
Adult Education and Training Act	*Loi sur l'enseignement et la formation destinés aux adultes*
Apprenticeship and Occupational Certification Act	*Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle*
Degree Granting Act	*Loi sur l'attribution de grades universitaires*
Employment Development Act	*Loi sur le développement de l'emploi*
Employment Standards Act	*Loi sur les normes d'emploi*
Higher Education Foundation Act	*Loi sur les fondations pour les études supérieures*
Industrial Relations Act	*Loi sur les relations industrielles*
Labour Market Research Act	*Loi sur la recherche portant sur le marché du travail*
Maritime Provinces Higher Education Commission Act	*Loi sur la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes*
New Brunswick Public Libraries Act	*Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*
Post-Secondary Student Financial Assistance Act	*Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire*
Private Occupational Training Act	*Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé*
In addition, the Minister is responsible for the following statutes, which are administered by a Board or Commission:	Le ministre, par l'entremise d'une commission ou d'un bureau, est aussi chargé de l'application des lois suivantes :
Blind Workmen's Compensation Act	*Loi sur les accidents de travail des aveugles*
Fisheries Bargaining Act	*Loi sur les négociations dans l'industrie de la pêche*
Human Rights Act	*Loi sur les droits de la personne*
Labour and Employment Board Act	*Loi sur la Commission du travail et de l'emploi*
New Brunswick Public Libraries Foundation Act	*Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*
Occupational Health and Safety Act	*Loi sur l'hygiène et la sécurité au travail*
Public Service Labour Relations Act	*Loi relative aux relations de travail dans les services publics*
Silicosis Compensation Act	*Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose*
Special Payment to Certain Dependent Spouses of Deceased Workers Act	*Loi sur le paiement spécial destiné à certains conjoints à charge de travailleurs décédés*
Workers' Compensation Act	*Loi sur les accidents du travail*
Workplace Health, Safety and Compensation Commission Act	*Loi sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail*

ADULT LEARNING AND SKILLS

Mandate

Adult Learning and Skills Division, in partnership with other service providers, helps New Brunswickers fully contribute to the economic and social prosperity of New Brunswick by:

- coordinating adult learning opportunities in New Brunswick;
- providing learner-centered industry and community-based adult education;
- recognizing achievement of competencies; and
- providing public library services to help meet New Brunswickers' informational and cultural needs.

The Division consists of five branches (Adult Literacy Services, Private Occupational Training, Connect NB Branché, Strategic Development, Apprenticeship and Certification, and the New Brunswick Public Library Service).

Major Divisional Activities of 2007-2008

- Continued to support regional literacy committees throughout the Province following the successful pilot of this structure in Chaleur and Miramichi in 2005-2006. Twelve regional committees now manage Community Adult Learning Programs (CALPs) in over 70 communities.
- Funded 124 Community Adult Learning Program (CALP) classes, which served 2,300 learners.
- Continued to support two deaf literacy programs, delivered with assistance from the Department's Employment Services Program. Services were offered in Bathurst in Quebec Sign Language and in Saint John in American Sign Language.
- Continued to offer the bilingual General Educational Development (GED) online preparatory program for GED exams. Two hundred and fifty learners took the online course.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Mandat

La division de l'Apprentissage et compétences pour adultes, en partenariat avec d'autres fournisseurs de services, a pour but d'aider les gens du Nouveau-Brunswick à participer pleinement à la prospérité économique et sociale du Nouveau-Brunswick en assurant :

- la coordination des opportunités d'apprentissage pour les adultes au Nouveau-Brunswick;
- la prestation d'enseignement, centrée sur l'apprenant et l'apprenante adulte, à l'industrie et dans la communauté;
- la reconnaissance des acquis; et
- la prestation de services de bibliothèques publiques afin de satisfaire les besoins en information et en culture des gens du Nouveau-Brusnwick.

La division se compose de cinq directions (Service de l'alphabétisation pour adultes, Formation professionnelle dans le secteur privé, Connect NB Branché, Développement stratégique, Apprentissage et Certification et le Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick).

Faits saillants de la division pour 2007-2008

- Continue d'appuyer les comités régionaux en matière d'alphabétisation dans toute la province à la suite du succès du projet pilote dans les régions de Chaleur et de Miramichi en 2005-2006. Douze comités régionaux gèrent maintenant des programmes communautaires d'apprentissage pour adultes (PCAA) dans plus de 70 collectivités.
- Cent vingt-quatre cours du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes (PCAA), auxquels plus de 2 300 apprenants et apprenantes ont participé, ont été financés.
- Continue d'appuyer deux programmes d'alphabétisation à l'intention des personnes malentendantes offerts grâce au soutien du Programme des services d'emploi du ministère ont été appuyés. Des services ont été offerts en langage gestuel québécois à Bathurst et en langage gestuel américain à Saint John.
- Poursuite du programme bilingue de préparation en ligne aux tests d'évaluation en éducation générale (GED). Deux cent cinquante apprenants et apprenantes ont suivi le cours en ligne.

ADULT LEARNING AND SKILLS	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
• Provided twelve-week training sessions for thirty-four teachers in the competency-based approach to teaching used by the new Workplace Essential Skills Program (WES). Commenced a community-based WES Program for adult learners in the Bathurst region.	• Offre de séances de formation de douze semaines à trente-quatre enseignants et enseignantes portant sur l'approche de l'enseignement axée sur les compétences utilisée par le nouveau Programme de compétences essentielles au travail (CET). Début d'un CET communautaire pour les apprenants et apprenantes adultes dans la région de Bathurst.
• Piloted workplace literacy and essential skills programs with 2 employers in the southeast region of the Province in preparation for expanded programming in the coming year.	• Dirige, dans la région sud-est de la province, des programmes d'alphabétisation en milieu de travail et de compétences essentielles au travail avec deux employeurs en prévision de l'élargissement de la programmation au cours de la prochaine année.
• Continued to support professional development for CALP teachers who pursue courses leading to the Adult Education Certificate or degree courses offered by New Brunswick universities. Tuition was reimbursed for forty-two courses during the year.	• Continue d'appuyer le perfectionnement professionnel des enseignants et enseignantes du PCAA qui suivent des cours menant à l'obtention du Certificat d'enseignement aux adultes ou d'un diplôme d'une université du Nouveau-Brunswick. Les droits de scolarité ont été remboursés pour quarante-deux cours pendant l'année.
• Held two provincial conferences for CALP teachers in the spring of 2007. The conference for Anglophone teachers was held in Fredericton and the one for francophone teachers has held in Dieppe.	• Tenue deux conférences à l'intention des enseignants et enseignantes du PCAA au printemps de 2007. Celle à l'intention des anglophones s'est déroulée à Fredericton alors que Dieppe accueillait celle destinée aux francophones.
• Coordinated Council of the Federation Literacy Awards for community organizations. Awards were presented to two organizations that have made a significant contribution to the advancement of adult literacy in their community or region.	• Coordonne la remise des Prix d'alphabétisation du Conseil de la fédération pour les organismes communautaires. Des prix ont été présentés à deux organismes qui ont contribué de façon significative à l'avancement de l'alphabétisation des adultes dans leur collectivité ou région respective.
• Hosted Community Access Centre Conference in May 2007. One hundred and fifty centre managers and volunteers attended.	• Tenue, en mai 2007, de la conférence sur les centres d'accès communautaire. Cent cinquante gestionnaires de centres et bénévoles y ont assisté.
• Twenty-five Community Access Centre managers completed the Employee Certification Program, which is designed to equip managers with the skills needed to provide quality service to communities.	• Vingt-cinq gestionnaires de centres d'accès communautaire ont suivi le programme de certification des employés, qui est conçu pour équiper les gestionnaires avec les qualifications requises pour offrir un service de qualité aux communautés.
• Continued to deliver through the Community Access Centre network, the "Infolink" Program, which provides online information to women in abusive relationships who are seeking help.	• Poursuite, par le réseau d'accès communautaire, du programme « Infolink » qui fournit en ligne des renseignements aux femmes victimes de violence conjugale qui cherchent à obtenir de l'aide.
• Continued to offer the Post-Secondary Financing program to help parents of grade 12 students to access information on post-secondary student financial assistance.	• Poursuite du programme de financement pour les études postsecondaires aux parents ayant des enfants en 12e année, pour aider ces derniers à accéder aux renseignements sur l'aide financière aux étudiants et étudiantes du niveau postsecondaire.

ADULT LEARNING AND SKILLS

- Continued to show an increase in the number of active apprentices (3,600 as of March 31, 2008, up from 3,403 as of March 31, 2007). Likewise, the number of apprentices attending training increased from 2,035 in 2006-2007 to 2,202 in 2007-2008.

- Of the total 658 Interprovincial Red Seals issued to New Brunswick journeypersons in 2007-2008, 75% were issued to completing apprentices, more than meeting the projected target of 55%.

- The Department facilitated addressing the closure of a private occupational training organization and payment of tuition refunds to affected students. Refunds were provided by the New Brunswick Private Occupational Training Corporation from the Training Completions Fund.

- Completed community profiles for all public libraries and the five library regions in the Province. The results will be used to direct strategic and operational planning of library services in the next five years.

- Launched a genealogy campaign to coincide with the debut of the CBC series "Who Do You Think You Are?" The campaign consisted of a provincial brochure on library resources available, a special genealogy page on the NBPLS Web site, and special programming in public libraries.

- Launched a health information campaign to promote access to a newly acquired electronic resource: Cochrane Library. The campaign consisted of sending e-flyers to professionals and students in the health fields; the distribution of a health information brochure to the public through public libraries, bookmobiles, selected family doctors and public health nurses; as well as public library staff doing outreach to health professionals in their communities.

- Improved NBPLS Web site by providing to the public a searchable interface to find "Activities & Events @ Your Library".

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

- A démontré une augmentation du nombre apprentis et apprenties actif(ve)s (3 600 au 31 mars 2008, ce qui représente une hausse par rapport à 3 403 au 31 mars 2007). En outre, le nombre d'apprentis et d'apprenties qui suivaient une formation a, lui aussi, augmenté, passant de 2 035 en 2006-2007 à 2 202 en 2007-2008.

- Aussi, du total de 658 Sceaux rouges interprovinciaux émis en 2007-2008, 75 % ont été émis à des compagnons et compagnes d'apprentissage du Nouveau Brunswick, dépassant ainsi l'objectif de 55 % ou plus.

- Le ministère a facilité la fermeture d'un centre de formation professionnelle privé et le remboursement des droits de scolarité aux étudiants et étudiantes touché(e)s. Les remboursements ont été effectués par la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, à même le Fonds pour l'achèvement de la formation.

- A terminé les profils de collectivité pour toutes les bibliothèques publiques et des cinq régions de bibliothèque de la province. Les résultats serviront à orienter la planification stratégique et opérationnelle des services de bibliothèques au cours des cinq prochaines années.

- Lancement d'une campagne sur la généalogie pour coïncider avec le début de la série « Who Do You Think You Are? » diffusée par le réseau anglais de Radio-Canada. Le matériel de la compagne a consisté en une brochure provinciale sur les ressources des bibliothèques, en une page spéciale sur la généalogie sur le site Web du SBPNB et en des programmes spéciaux dans les bibliothèques publiques.

- Lancement d'une campagne d'information sur la santé en vue de promouvoir l'accès à la nouvelle ressource électronique récemment acquise, la Cochrane Library. La campagne a consisté en l'envoi d'une circulaire électronique aux professionnels de la santé et aux étudiants et étudiantes dans ce domaine; la distribution d'une brochure d'information sur la santé par l'entremise des bibliothèques, des bibliobus, de certains cabinets de médecins et d'infirmières en santé publique; et le personnel des bibliothèques publiques fait aussi de la sensibilisation auprès des professionnels de la santé de leurs collectivités.

- Amélioration du site Web du SBPNB pour offrir aux internautes une interface consultable leur permettant de trouver les «Activités et événements @ votre bibliothèque».

- Partnered with the New Brunswick Museum for the 2007 edition of the Summer Reading Club. Theme: Devour a book @ your library.

- Joined Careq, a Quebec-based consortium, to offer Universalis, a world-renowned French-language encyclopedia, online via our Web site to all New Brunswickers.

- Implemented a new Web Safety/Awareness Strategy in public libraries by promoting the use of "Internet 101.ca", a Web site offered by the RCMP, as well as offering Web safety presentations in libraries. The Web Safety/Awareness Strategy targets children, youth, and adults by providing them with information and resources on how to be safe on the Web.

- Installed wireless internet access in several public libraries across the Province.

Other Major Divisional Activities of 2007-2008 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data".

- Partenariat établi avec le Musée du Nouveau-Brunswick pour l'édition de 2007 du Club de lecture d'été, sous le thème : Dévorez un livre @ votre bibliothèque.

- Adhésion à Careq, un consortium situé au Québec, en vue d'offrir Universalis, une encyclopédie en français de réputation internationale, à tous les gens du Nouveau-Brunswick au moyen de notre site Web.

- Implantation d'une nouvelle stratégie de sécurité dans Internet et sensibilisation à celle-ci dans les bibliothèques publiques au moyen de la promotion de l'utilisation de «Internet 101.ca», un site Web offert par la GRC, ainsi que la présentation, toujours dans les bibliothèques, de conférences sur la sécurité dans Internet. La stratégie de sécurité dans Internet et de sensibilisation à celle-ci vise les enfants, les jeunes et les adultes en leur offrant des renseignements et des ressources sur la façon de naviguer en toute sécurité sur le Web.

- Installation de l'accès sans fil à Internet dans plusieurs bibliothèques publiques de la province.

D'autres faits saillants de la division pour 2007-2008 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous "Données statistiques".

BRANCH DESCRIPTIONS

Adult Literacy Services

Responsible for:

- supporting the advancement of adult literacy skills in the Province. The Branch's main responsibility is to coordinate the delivery of community-based adult literacy services. This is done by providing a range of free adult literacy training opportunities in both official languages in partnership with the private sector, communities and the non-profit organization, Literacy New Brunswick Inc. Nine regional literacy coordinators work with 12 regional committees to set up Community Adult Learning Program (CALP) classes in local communities and provide pedagogical and curriculum support for these classes.

Regional literacy coordinators are located in nine regions: Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, the Acadian Peninsula, Dieppe, Woodstock, Saint John, and Moncton.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services d'alphabétisation pour adultes

Responsable de :

- l'appui à l'avancement des services d'alphabétisation pour adultes dans la province. Il lui incombe principalement de coordonner la prestation des services communautaires d'alphabétisation des adultes en offrant gratuitement à ceux-ci une panoplie de possibilités d'apprentissage en alphabétisation dans les deux langues officielles, en collaboration avec le secteur privé, les collectivités et Alphabétisation Nouveau-Brunswick Inc., un organisme à but non lucratif. Neuf coordonnateurs et coordonnatrices régionaux de l'alphabétisation travaillent avec 12 comités régionaux dans le but de mettre sur pied des classes du Programme communautaire d'apprentissage pour adultes de récupération scolaire (PCAA) dans les collectivités locales et d'offrir de l'aide en matière d'enseignement et de programme d'études aux participants et participantes.

Les coordonnateurs et coordonnatrices régionaux(ales) de l'alphabétisation sont situés dans neuf régions : Bathurst, Campbellton, Miramichi, Edmundston, Péninsule acadienne, Dieppe, Woodstock, Saint John et Moncton.

Private Occupational Training

Responsible for:

- regulating the private occupational training sector in order to provide protection for the financial investment of students enrolled in registered private occupational training organization and to support a vibrant, healthy private training industry. This includes:
  - ❖ providing a registration process for private occupational training organizations;
  - ❖ providing support to the New Brunswick Private Occupational Training Corporation, which was established by legislation and is responsible for the administration of the Training Completions Fund;
  - ❖ monitoring, on an on-going basis, the performance of registered private occupational training organizations to ensure adherence to the *Private Occupational Training Act* and its *General Regulation*;
  - ❖ providing a complaint mechanism for students who have issues relating to their training organization; and
  - ❖ providing current training program registration information to the Department's Student Financial Services Branch.

Connect NB Branché

Responsible for:

- serving as the facilitating body for the Community Access Program (CAP) in New Brunswick and a network of Community Access Centres (CACs);
- supporting the network of CACs by developing and delivering e-learning tools and resources. CNBB's network of centres provides New Brunswickers with access to e-government services, e-learning tools, and resources; and
- partnering with other government and non-government organizations to fund, support and develop the capacity of communities to set up and maintain IT-based CACs, in which employment-related training and skills development are provided.

Formation professionnelle dans le secteur privé

Responsable de :

- la réglementation du secteur de la formation professionnelle dans le secteur privé afin de protéger les droits des étudiants et étudiantes à titre de consommateurs et consommatrices et de favoriser une industrie de formation dans le secteur privé dynamique et saine. Cela comprend :
  - ❖ la prestation d'un processus d'enregistrement des organismes de formation professionnelle privés;
  - ❖ le soutien à la Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick, qui a été établie en vertu de la loi, et qui est responsable de l'administration du Fonds pour l'achèvement de la formation;
  - ❖ la surveillance continue du rendement des organismes de formation professionnelle privés enregistrés de façon à voir à ce que la *Loi sur la formation professionnelle dans le secteur privé* et son *règlement général* soient respectés;
  - ❖ la prestation d'un mécanisme de plainte pour les étudiants et étudiantes qui ont des problèmes en rapport à l'établissement de formation qu'ils ou qu'elles fréquentent; et
  - ❖ la communication de renseignements à jour sur les programmes enregistrés à la direction des Services financiers aux étudiants du ministère.

Connect NB Branché

Responsable de :

- gérer le Programme d'accès communautaire (PAC) au Nouveau-Brunswick et d'un réseau de centre d'accès communautaires (CAC);
- soutenir le réseau des CAC en élaborant et en fournissant des outils et des ressources d'apprentissage en ligne. Le réseau des centres du CNBB fournit également aux gens du Nouveau-Brunswick l'accès aux services gouvernementaux, à des outils et à des ressources d'apprentissage en ligne; et
- constituer des partenariats avec des organisations gouvernementales et non gouvernementales en vue de financer, d'appuyer et de développer la capacité des collectivités à fonder et à entretenir des CAC informatisés offrant de la formation et du perfectionnement reliés à l'emploi.

ADULT LEARNING AND SKILLS

Strategic Development
Responsible for:

- identifying, coordinating, and/or managing research activities and developmental work, and supporting policy development and implementation, within Adult Learning and Skills Division. This includes:

  - ❖ acting as support on projects, including pilot projects, for testing new tools and approaches to service delivery;
  - ❖ conducting secondary research to support policy development; and
  - ❖ establishing and coordinating research activities.

New Brunswick Public Library Service
Responsible for:

- providing, under the *New Brunswick Public Libraries Act* (1997) and *New Brunswick Public Libraries Foundation Act* (1997), public library services to the residents of New Brunswick that respond to their educational, informational, cultural, and recreational needs.

  Public library services, programs and resources are delivered through one provincial office, five regional offices, 50 public libraries, 11 public-school libraries, and four bookmobiles. A provincial public library card allows people to use library services from any service point in the Province.

  In New Brunswick, public library services are offered through a partnership between the Provincial Government and participating municipalities. For public-school libraries, school districts are a third partner.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Développement stratégique
Responsable de :

- déterminer, de coordonner et/ou de gérer les activités de recherche et les travaux d'élaboration de nouveaux projets et appuyer l'élaboration et la mise en œuvre de politiques au sein de la division de l'Apprentissage et des compétences pour adultes. Cela comprend :

  - ❖ agir comme soutien à des projets, y compris des projets pilotes, visant à évaluer les nouveaux outils et les nouvelles méthodes de prestation de services;
  - ❖ effectuer de la recherche secondaire à l'appui de l'élaboration des politiques; et
  - ❖ établir et coordonner les activités de recherche.

Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
Responsable de :

- offrir, en vertu de la *Loi sur les bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997) et de la *Loi sur la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick* (1997), des services de bibliothèque publique aux résidents et résidentes du Nouveau-Brunswick qui répondent à leurs besoins éducatifs, informatifs, culturels et récréatifs.

  Les services, les programmes et les ressources des bibliothèques publiques sont offerts par l'entremise d'un bureau provincial, de cinq bureaux régionaux, de 50 bibliothèques publiques, de 11 bibliothèques publiques-scolaires et de quatre bibliobus. Une carte provinciale des bibliothèques publiques permet aux personnes d'utiliser les services des bibliothèques à n'importe quel point de services de la province.

  Au Nouveau-Brunswick, les services de bibliothèques sont offerts grâce à un partenariat entre le gouvernement provincial et les municipalités participantes. Pour les bibliothèques publiques-scolaires, les districts scolaires constituent un troisième partenaire.

ADULT LEARNING AND SKILLS

Apprenticeship and Certification
Responsible for:

- providing, under the *Apprenticeship and Occupational Certification Act* and its *General Regulation*, training and certification for the purpose of ensuring that the New Brunswick workplace is equipped with standard skills and the knowledge necessary to function effectively and to contribute to the socio-economic development of New Brunswick. This includes:

  - identifying training needs, developing programs in the 53 occupations for which apprenticeship training is offered and providing certification services in the 69 designated occupations, in response to New Brunswick's labour force and industry needs;

  - promoting the Pan-Canadian standardization of occupational qualifications by participating in the interprovincial Standard Program (Red Seal) where Interprovincial certification is offered in 44 of the 45 Red Seal occupations;

  - developing, maintaining, and coordinating standardized certifications at the provincial and national levels, and for the private sector; and

  - promoting the development of certifications in response to the needs of clients and identifying new initiatives. Testing is available in both official languages.

- developing standards for the Adult High School Diploma (English) and the "Diplôme d'études secondaires pour adultes" (French) programs, to administer the General Educational Development (GED) tests and the Second Language Training for civil servants and the Second Language Competencies Evaluation programs.

Apprenticeship and Certification services are offered in eight regions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John, and Woodstock.

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES

Apprentissage et Certification
Responsable de :

- l'assurance, en vertu de la *Loi sur l'apprentissage et la certification professionnelle* et de son *règlement général* d'application, de la formation et de la certification permettant d'assurer que la main-d'œuvre du Nouveau-Brunswick possède les habiletés et connaissances standards nécessaires pour travailler efficacement, afin de contribuer au développement socio-économique du Nouveau-Brunswick. Cela comprend :

  - la détermination des besoins de formation, l'élaboration de programmes pour 53 professions, pour lesquelles de la formation en apprentissage est offerte, et la prestation de services de certification pour 69 professions désignées, et ceci en fonction des besoins en main-d'œuvre de l'industrie du Nouveau-Brunswick;

  - la promotion d'une normalisation pancanadienne des qualifications professionnelles, par la participation au Programme des normes interprovinciales (Sceau rouge), en vertu duquel une certification interprovinciale est offerte dans 44 des 45 professions du Sceau rouge;

  - l'élaboration, le maintien et la coordination de certifications normalisées aux niveaux provincial et national, ainsi que pour le secteur privé; et

  - la promotion de l'élaboration de certifications en réponse aux besoins des clients et clientes et l'identification de nouvelles initiatives. Les tests sont disponibles dans les deux langues officielles.

- l'élaboration de normes pour le Diplôme d'études secondaires pour adultes (français) et pour « Adult High School Diploma » (anglais), afin d'administrer le Test d'évaluation en éducation générale (GED), ainsi que la formation en langue seconde pour les fonctionnaires et le Programme d'évaluation des compétences en langue seconde.

Les services d'Apprentissage et Certification sont offerts dans huit régions: Bathurst, Campbellton, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Saint John et Woodstock.

ADULT LEARNING AND SKILLS STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES DONNÉES STATISTIQUES

Apprenticeship and Certification Activity	Activité en matière d'apprentissage et de certification		
	2005-2006	2006-2007	2007-2008
Number of registered apprentices / Nombre d'apprentis enregistrés	3,149	3,403	3,600
Number of apprentices attending training / Nombre d'apprentis participant à la formation	1,959	2,035	2202
Number of Training Sessions (Blocks of Training) / Nombre de sessions de formation (blocs de formation)	187	211	238
Diplomas of Apprenticeship Issued / Diplômes d'apprentissage émis	534	453	514
Certificate of Qualification issued / Certificats d'aptitudes émis	811	727	798
Interprovincial Seals Issued / Sceaux interprovinciaux émis	737	622	658
Letters of Authenticity Issued / Lettres d'authenticité émises	2	3	13
GED Diplomas / Diplômes GED	645	727	591
Adult High School Diplomas / Diplômes d'études secondaires pour adultes	174	176	224
Provincial Examinations / Examens provinciaux	1,803	1,445	1389
Language Proficiency Certificates / Certificats des compétences linguistiques	1,150	1,277	1365
External Examinations / Examens externes	331	479	322

ADULT LEARNING AND SKILLS STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES DONNÉES STATISTIQUES

Certification Unit Statistics	Statistiques de la Section de la certification	
	2006-2007	**2007-2008**
GED Tests – Written / Tests (GED) - Écrits:		
Anglophone	1,402	1,228
Francophone	382	287
GED Diplomas – Issued / Diplômes (GED) – Émis		
Anglophone	629	518
Francophone	98	74
Adult High School Diploma / Diplôme d'études secondaires pour adultes		
Anglophone	90	116
Francophone	86	108
Provincial Exams / Examens provinciaux :		
Anglophone	834	625
Francophone	611	383
Language Assessments / Évaluations de langage :		
- **Oral**	**1,277**	**1,205**
- **Reading/Lecture**	**0**	**79**
- **Writing/Écriture**	**0**	**82**
External Examinations / Examens externes	**479**	**322**

ADULT LEARNING AND SKILLS STATISTICAL DATA	APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES DONNÉES STATISTIQUES

Community Access Centres (CACs)	Centres d'accès communautaires (CAC)	
	2006-2007	**2007-2008**
Number of CACs / Nombre de CAC	103	93
Number of visits to CACs / Nombre de visites aux CAC	254,801	151,866
Number of persons who received free employment information / access / assistance at CACs / Nombre de personnes ayant reçu gratuitement de l'information sur l'emploi / l'accès / l'aide dans un CAC	15,074	11,974
Number of persons employed in CACs / Nombre de personnes employées dans les CAC	356	250
$ CACs generated / $ générés dans les CAC	1.1M (avg. $9,806 per centre) (moyenne de 9 806 $ par centre)	0.8M (avg. $8,715 per centre) (moyenne de 8 715 $ par centre)

ADULT LEARNING AND SKILLS
STATISTICAL DATA

APPRENTISSAGE ET COMPÉTENCES POUR ADULTES
DONNÉES STATISTIQUES

New Brunswick Public Library Service / Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick

Provincial use / Usage provincial	2006-2007	2007-2008
Public library card memberships (card holders) / Personnes ayant la carte de membre des bibliothèques publiques (détenteurs de cartes)	314,569 (43% of/de la population)**	332,312 (46% of/de la population)
Number of materials borrowed by New Brunswickers (circulation) / Nombre de documents empruntés par les gens du Nouveau-Brunswick (prêts)	2.5 million	2.6 million
Number of materials used during library/bookmobile visits with no check-out (in-house use estimate) / Nombre de documents utilisés lors des visites des bibliothèques et des bibliobus sans être empruntés (utilisation sur place estimative)	1.4 million	1.4 million
Number of patron requests for reading materials held by another NB public library or bookmobile (resource-sharing) / Nombre de demandes des clients et clientes pour des documents détenus par une autre bibliothèque ou un autre bibliobus (partage des ressources)	157,092	161,528
Number of information/research questions asked by New Brunswickers in public libraries/bookmobiles (reference service) / Nombre de demandes d'aide soumises par les gens du Nouveau-Brunswick dans les bibliothèques publiques pour trouver de l'information ou mener des recherches (service de référence)	178,748	182,441
Number of programs offered (animation activities) / Nombre de programmes offerts (activités d'animation)	10,538	10,428
Number of program participants / Nombre de participants et participantes aux programmes	171,674	172,422
Number of visits to e-library services (NBPLS Web site) / Nombre de visites aux services de bibliothèque en ligne (site Web du SBPNB)	1.8 million	2.2 million
Number of uses of public access computers / Nombre d'utilisations des ordinateurs à accès public	274,405	293,333
Number of Summer Reading Club participants and books read / Nombre de participants et participantes aux clubs de lecture d'été et nombre de livres lus	9,925 children/enfants / 230,203 books read/ livres lus	9,938 children/enfants / 254,550 books read / livres lus

* Based on 2001 census population for NB / Basé sur le recensement de la population du N.-B. 2001
** Based on 2006 census population for NB / Basé sur le recensement de la population du N.-B. 2006

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Mandate

The Employment and Learner Financial Assistance Division is mandated:

- to deliver programs and services that are aimed at assisting unemployed New Brunswickers acquire the skills and employment experience necessary to secure full-time employment;
- to assist New Brunswick employers find the right individuals for their jobs;
- to help individuals and organizations find solutions to ongoing changes in the workplace created by new economic conditions; and
- to assist eligible New Brunswick residents to access post-secondary educational opportunities and to encourage them to complete their education in a timely and successful manner.

The Division's programs and services are managed and delivered through four central office branches (Employment Programs and Services, Program Design and Support, Program Administration and Information Management, and Student Financial Services), seven regional offices and 12 sub-offices.

Major Divisional Activities of 2007-2008

- The Labour Market Agreement, between the governments of Canada and New Brunswick, was signed in February of 2008. This agreement provides greater flexibility than the Labour Market Development Agreement to offer program and service opportunities to residents of New Brunswick. The new Canada-New Brunswick Labour Market Agreement will inject $68 million over the next six years into labour market development.
- In February of 2008, the governments of Canada and New Brunswick signed a $3.1 million agreement to help unemployed older workers, aged 55 to 64, at the community level. The Canada-New Brunswick Agreement on Targeted Initiative for Older Workers (TIOW) will allow unemployed older workers throughout New Brunswick to take part in activities such as skills assessment and upgrading, counselling, and work experience.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Mandat

La division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants a pour mandat de :

- mettre en œuvre des programmes et des services visant à aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi à acquérir les compétences et l'expérience professionnelle nécessaires pour obtenir un emploi à temps plein;
- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick à trouver des gens qualifiés;
- aider les particuliers et les organismes à trouver des solutions adaptées à l'évolution constante des milieux de travail qu'entraîne la nouvelle conjoncture économique; et
- aider les résidents et résidentes admissibles du Nouveau-Brunswick à accéder à l'éducation postsecondaire et à terminer leurs études avec succès le plus rapidement possible.

Les programmes et les services de la division sont dirigés et fournis par quatre directions du bureau central (Programmes et services d'emploi, Élaboration et soutien des programmes, Administration des programmes et gestion de l'information, et Services financiers pour étudiants), sept bureaux régionaux et 12 bureaux satellites.

Faits saillants de la division pour 2007-2008

- L'Entente sur le marché du travail, entre le Canada et le Nouveau-Brunswick, a été signée en février 2008. Cette entente prévoit une flexibilité supplémentaire pour ce qui est d'offrir des programmes et des services aux résidents du Nouveau-Brunswick. La nouvelle Entente Canada - Nouveau-Brunswick sur le marché du travail injectera 68 millions de dollars dans le développement du marché du travail au cours des six prochaines années.
- En février 2008, les gouvernements du Canada et du Nouveau-Brunswick ont signé une entente de 3,1 millions de dollars visant à aider les travailleurs et travailleuses âgé(e)s de 55 à 64 ans sans emploi au niveau communautaire. L'Entente Canada - Nouveau-Brunswick concernant l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés (ICTA) permettra à des travailleurs et travailleuses âgé(e)s sans emploi de partout au Nouveau-Brunswick de participer à des activités comme l'évaluation des compétences et le rattrapage scolaire, le counselling et l'expérience de travail.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- Under its second year of a three-year workplan the Ministerial Employ-Ability Action Group, led by the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour, in cooperation with the Departments of Social Development and Education, continued to address 30 stakeholder recommendations for increasing the presence of persons with disabilities in the workforce. These recommendations resulted in 65 action items of which 27 have been completed with the balance of 38 in progress.

- In August 2007, parental and spousal contribution requirements were eliminated from the assessment of New Brunswick Student Loans.

- The *Post-Secondary Student Financial Assistance Act* was proclaimed in December 2007 and came into force on January 1, 2008. The accompanying regulation also came into force on January 1, 2008. This new legislation reflects the evolution of the student loan program over the past few years and also sets the stage for new initiatives.

- New Brunswick is participating in a five-year Pan-Canadian communications campaign aimed at enhancing awareness among parents and students about the benefits of planning and saving for a post-secondary education. Year three of the campaign ran in New Brunswick in October and November 2007. This social marketing initiative is intended, over time, to bring about a change in behaviour that will see families saving for their child(ren)'s post-secondary education.

- A New Brunswick Designation Policy was implemented in January 2008. Designation is the process through which post-secondary educational institutions become eligible for government financial assistance programs for students.

- In March 2008, the Canada-New Brunswick Agreement for the Administrative Integration of the Canada Student Loans Program and the New Brunswick Student Financial Assistance Program was renewed. The objective of integration is to simplify the loan borrower's experience of managing their student loans.

- Overall, provincial student loan debt was reduced by approximately $8.5 million for 3,120 students who qualified to receive either a Canada Millennium Bursary award or a Millennium Access Grant.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- Au cours de la deuxième année de son plan de travail de trois ans, le Groupe d'action ministériel sur l'employabilité, mené par le ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail, en collaboration avec les ministères du Développement social et de l'Éducation, a poursuivi son travail sur les 30 recommandations des intervenants visant à augmenter la présence des personnes handicapées dans la population active. Ces recommandations ont donné lieu à 65 points prioritaires ; 27 de ces points ont été menés à bien et les autres 38 sont en cours.

- En août 2007, les exigences relatives à la contribution des parents et des conjoints ont été éliminées de l'évaluation des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick.

- La *Loi sur l'aide financière aux étudiants du postsecondaire* a été proclamée en décembre 2007 et est entrée en vigueur le 1er janvier 2008. Son règlement d'application est également entré en vigueur le 1er janvier 2008. Cette nouvelle loi témoigne de l'évolution du programme de prêts aux étudiants au cours des dernières années et ouvre la voie à de nouvelles initiatives.

- Le Nouveau-Brunswick participe à une campagne pancanadienne de communications de cinq ans visant à sensibiliser davantage les parents et les élèves sur les avantages de planifier et d'économiser pour les études postsecondaires. La troisième campagne annuelle a eu lieu au Nouveau-Brunswick en octobre et en novembre de 2007. Cette initiative de marketing social vise, avec le temps, à favoriser un changement de comportement, afin que les familles économisent pour l'éducation postsecondaire de leurs enfants.

- La Politique de désignation des établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick a été mise en œuvre en janvier 2008. La désignation est le processus permettant aux établissements d'études postsecondaires de devenir admissibles aux programmes d'aide financière du gouvernement pour leurs étudiants et étudiantes.

- En mars 2008, l'Entente Canada - Nouveau-Brunswick concernant l'intégration administrative du Programme canadien de prêts aux étudiants et du Programme d'aide financière aux étudiants du Nouveau-Brunswick a été renouvelée. L'objectif de cette intégration est de simplifier l'expérience des emprunteurs et emprunteuses pour ce qui est de gérer leurs prêts étudiants.

- En général, la dette étudiante de la province a diminué d'environ 8,5 millions de dollars étant donné que 3 120. étudiants et étudiantes sont admissibles pour recevoir soit une Bourse d'études canadienne du millénaire, soit une Bourse d'accès du millénaire.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- Students with permanent disabilities were provided in excess of $626,000 in funding support through Student Financial Services to assist with adaptive technologies and services while studying. This included support for tutors, attendant care, purchase of computers, and ergonomic support equipment.

- The 2007-2008 fiscal year marked the eleventh year of the Canada-New Brunswick Labour Market Development Agreement (LMDA). Under the LMDA, the Provincial Government assumed responsibility for the delivery of certain programs and services for Employment Insurance (EI) clients. The combination of funding provided under the LMDA and the Division's existing Provincial financial resources enables the Department to offer a full range of programs and services to New Brunswickers requiring assistance to secure employment and to employers searching for suitable employees.

  As part of the LMDA, the Province is accountable for the funds expended and the employment services provided. The LMDA contains three key accountability measures that are reported to the Federal Government on an annual basis: EI Clients Employed, Savings to EI Account and Number of EI Clients Served. Targets are established annually for each accountability measure.

  Results for 2007-2008 are as follows:

  - the target for Savings to EI Account was $28.5M and the Province achieved $32.3M;
  - the target for Number of EI Clients Served was 10,985 and the Province achieved 11,506; and
  - the target for EI Clients Employed was 9,247 and the Province achieved 9,678.

- As a result of initiatives and activities undertaken within the Division's Employment programs in 2007-2008:

  - 1,012 individuals received workplace opportunities under the Work Ability Program (121 of who were persons with disabilities);

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- Les étudiants et étudiantes atteint(e)s d'une incapacité permanente se sont vu(e)s offrir plus de 626,000 $ en aide financière par l'entremise des Services financiers aux étudiants pour les aider à obtenir des technologies et des services d'adaptation pendant leurs études. Ces technologies et services comprenaient de l'aide pour des tuteurs ou tutrices, des services d'auxiliaires et l'achat d'un ordinateur et de matériel connexe ergonomique.

- L'exercice financier 2007-2008 a marqué le onzième anniversaire de l'entente Canada - Nouveau-Brunswick sur le développement du marché du travail (EDMT). En vertu de cette entente, le gouvernement provincial assume la responsabilité de la prestation de certains programmes et services pour les clients et clientes de l'Assurance-emploi (AE). La combinaison du financement fourni en vertu de l'EDMT et des ressources financières existantes de la division ont permis au ministère d'offrir une gamme complète de programmes et de services aux gens du Nouveau-Brunswick ayant besoin d'aide pour obtenir un emploi et aux employeurs à la recherche d'employé(e)s convenant à leurs besoins.

  Dans le cadre de l'EDMT, le gouvernement provincial est responsable des sommes dépensées et des services d'emploi offerts. L'entente renferme trois mécanismes clés de reddition des comptes qui sont rapportés au gouvernement fédéral annuellement : le nombre de prestataires de l'AE qui occupent un emploi, les économies au compte de l'AE et le nombre de prestataires de l'AE servis. Les cibles pour chacun des mécanismes sont établies chaque année.

  Voici les résultats pour l'exercice 2007-2008 :

  - l'objectif d'économies pour le compte de l'AE était de 28,5 millions de dollars et la province a atteint 32,3 millions de dollars;
  - l'objectif pour le nombre de prestataires de l'AE servis était de 10 985 et la province a atteint 11 506; et
  - l'objectif pour les prestataires de l'AE qui ont un emploi était de 9 247 et la province a atteint 9 678.

- En raison des initiatives et des activités entreprises au sein des programmes d'emploi de la division en 2007-2008 :

  - 1 012 personnes ont bénéficié de possibilités d'acquérir l'expérience du monde du travail en vertu du programme Aptitudes à l'emploi (121 de ce total étaient des personnes avec des incapacités);

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- 2,946 individuals found employment through the Workforce Expansion Program (75 of who were persons with disabilities);
- 8,798 individuals received financial assistance to access appropriate training and education programs under the Training and Skills Development Program (TSD);
- 2,572 post-secondary students benefited from an employment experience through the Student Employment and Experience Development (SEED) Program (68 of who were persons with disabilities); and
- 5,238 individuals received financial and/or professional support through the Employment Services Program (432 of who were persons with disabilities).

- As a result of programs administered and delivered by the Division's Student Financial Services Branch, in 2007-2008:
  - 14,757 post-secondary students received funding through Canada Student Loans;
  - 15,629 post-secondary students received funding through New Brunswick Student Loans;
  - 338 post-secondary students received funding through Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities;
  - 666 post-secondary students received funding through Canada Access Grant for Students from Low-income Families;
  - 993 post-secondary students received funding through Canada Study Grant for Students with Dependants;
  - 5,059 post-secondary students received funding through New Brunswick Bursary;
  - 366 post-secondary students received funding through a Canada Study Grant for the Accommodation of Students with Permanent Disabilities;

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- 2 946 personnes ont obtenu un emploi grâce au programme Accroissement de l'emploi (75 de ce total étaient des personnes avec des incapacités);
- 8 798 personnes ont reçu une aide financière en vue d'accéder aux programmes de formation et d'éducation appropriés en vertu du programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP);
- 2 572 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont profité d'une expérience de travail grâce au programme Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED) (68 de ce total étaient des personnes avec des incapacités); et
- 5 238 personnes ont reçu de l'aide financière ou du soutien professionnel, ou les deux, grâce au Programme de services d'emploi (432 de ce total étaient des personnes avec des incapacités).

- En raison des programmes administrés et exécutés par la direction des Services financiers aux étudiants de la division en 2007-2008 :
  - 14 757 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce aux prêts d'études canadiens;
  - 15 629 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce au prêt étudiant du Nouveau-Brunswick;
  - 338 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente;
  - 666 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu;
  - 993 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge;
  - 5 059 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick;
  - 366 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ou étudiantes ayant une incapacité permanente;

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

- 76 post-secondary students received funding through Canada Student Loan for Part-time Students;
- 32 post-secondary students received funding through Canada Study Grant for High-need Part-time Students;
- 2,615 post-secondary students received funding through Millennium Bursary;
- 17 doctoral students received funding through Canada Study Grant for Female Doctoral Students; and
- 505 post-secondary students received funding through Millennium Access Grant.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

- 76 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce au Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel;
- 32 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ou étudiantes ayant des besoins manifestes;
- 2 615 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Bourse du millénaire;
- 17 étudiantes inscrites au doctorat ont reçu une aide financière grâce à la Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat; et
- 505 étudiants et étudiantes de niveau postsecondaire ont reçu une aide financière grâce à la Bourse d'accès du millénaire.

BRANCH DESCRIPTIONS

Central Office

Centrally, Employment and Learner Financial Assistance's programs and services are managed and delivered through the following four branches:

Employment Programs and Services

Responsible for:

- providing day-to-day program support and guidance to Employment's regional operations; and
- coordinating, delivering, and implementing employment programs and services at both the regional and central levels.

Program Design and Support

Responsible for:

- providing specialized support services in the areas of program design and evaluation, quality assurance and monitoring, labour market policy development, federal/provincial relations, employment counselling, and marketing;

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Bureau central

Au bureau central, les quatre directions suivantes assurent la gestion et la prestation des programmes et des services de la division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants :

Programmes et services d'emploi

Responsable de :

- fournir quotidiennement, aux opérations régionales de l'emploi, un soutien et une orientation pour les programmes; et
- jouer un rôle clé dans la coordination, la prestation et la mise en œuvre des programmes d'emploi et services au niveau régional et central.

Élaboration et soutien des programmes

Responsable de :

- fournir des services de soutien spécialisés dans le domaine de l'élaboration et de l'évaluation des programmes, de l'assurance et du contrôle de la qualité, de l'élaboration de politiques portant sur le marché du travail, les relations fédérales provinciales, le counselling d'emploi et le marketing;

- ensuring that employment programs and services provided by the Department are responsive to the needs of clients and that new initiatives are developed when a gap in service is identified; and
- ensuring that local staff has the tools and support required to help clients with their training and employment needs.

- veiller à ce que les programmes et services d'emploi offerts par le ministère soient adaptés aux besoins des clients et clientes et que de nouvelles initiatives voient le jour quand une lacune est détectée dans les services; et
- veiller à ce que le personnel local dispose des outils et du soutien nécessaires pour répondre aux besoins des clients et clientes en matière de formation et d'emploi.

Program Administration and Information Management

Responsible for:

- providing overall budget management and analysis for Employment's program budget;
- managing the five information systems (EDTS, TSD, Contact-NB, SEARS and WebLMDA) used by staff in the delivery of employment programs and services;
- processing documents crucial to the day to day delivery of employment programs and services and exercising payment authority on all program expenditures; and
- providing overall program financial management, including the reporting, validation and verification of financial, statistical and evaluation data used to meet Departmental and Government reporting and accountability requirements.

Administration des programmes et gestion de l'information

Responsable de :

- assurer la gestion globale du budget des programmes de l'emploi et d'en faire l'analyse;
- gérer cinq systèmes d'information : le Système de gestion du développement de l'emploi (EDTS), le TSD, Contact-NB, SEARS et WebLMDA, qui sont utilisés par le personnel dans la livraison de programmes et services d'emploi;
- gérer le traitement des documents indispensables à la prestation quotidienne des programmes et services d'emploi et d'exercer le pouvoir de payer toutes les dépenses associées aux programmes; et
- assurer la gestion financière globale des programmes, y compris la reddition de comptes, la validation et la vérification des données financières, statistiques et d'évaluation servant à répondre aux exigences ministérielles et gouvernementales en matière de reddition de comptes et de responsabilité.

Student Financial Services

Responsible for:

- administering and delivering federal and provincial loan, grant and bursary programs aimed at assisting qualified students who need financial assistance; and
- designing programs, policies and procedures to ensure continuing accessibility to post-secondary education for New Brunswick students.

Services financiers pour étudiants

Responsable de :

- administrer et exécuter les programmes fédéral et provincial prêts, de subventions et de bourses visant à aider les étudiants et étudiantes admissibles qui ont besoin d'aide financière; et
- concevoir des programmes, des directives et des modalités en vue d'assurer l'accessibilité continue aux études postsecondaires pour les étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Regional Offices

Responsible for:

- delivering programs and such services as employment counselling, financial assistance, career information centers, job placement services, and adjustment services.

Employment and Learner Financial Assistance regional offices (and sub-offices) are located in the following areas:

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Falls)

DESCRIPTION OF PROGRAMS

Employment and Learner Financial Assistance delivered the following programs over the 2007-2008 fiscal:

EMPLOYMENT PROGRAMS

Work Ability

The Work Ability Program provides workplace opportunities for individuals who have an employment action plan to assist them in developing the skills necessary for permanent employment. The Program provides wage subsidies to eligible employers who provide a job experience as defined in an individual's employment action plan.

Objectives:

- to provide unemployed New Brunswickers, who are case managed, with appropriate skills to obtain work;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, with an opportunity for career exploration to establish a career goal;
- to assist unemployed New Brunswickers, who are case managed, become eligible for Training and Skills Development (TSD) or facilitate their access to academic upgrading (Grades 7-9); and

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Bureaux régionaux

Responsable de :

- la prestation locale de programmes et de services, tels que le counselling d'emploi, l'aide financière, les centres d'information sur les carrières, les services de placement et les services d'adaptation.

Les bureaux régionaux (et bureaux satellites) de la division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants sont situés dans les régions suivantes :

- Campbellton (Bathurst)
- Caraquet (Tracadie-Sheila, Shippagan)
- Miramichi (Neguac)
- Moncton (Richibucto, Shediac, Sackville)
- Saint John (Sussex, St. Stephen)
- Fredericton (Woodstock, Perth-Andover)
- Edmundston (Grand-Sault)

DESCRIPTION DES PROGRAMMES

La division de l'Emploi et de l'aide financière aux apprenants a mis en œuvre les programmes suivants durant l'exercice 2007-2008 :

PROGRAMMES D'EMPLOI

Aptitudes à l'emploi

Le programme Aptitudes à l'emploi offre aux personnes qui ont un plan d'action emploi la possibilité d'acquérir l'expérience du monde du travail pour les aider à perfectionner les compétences nécessaires à l'obtention d'un emploi permanent. Le programme prévoit une subvention salariale pour les employeurs qui remplissent les conditions requises et qui fournissent une expérience de travail correspondant au plan d'action emploi d'un particulier.

Objectifs :

- permettre aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, d'acquérir les compétences nécessaires pour trouver du travail;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à explorer les possibilités de carrière afin de se fixer un objectif de carrière;
- aider les gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, à devenir admissibles au programme de Formation et de perfectionnement professionnel (FPP) ou faciliter leur accès au rattrapage scolaire (de la 7e à la 9e année); et

- to provide unemployed New Brunswickers, who have long-term employment barriers and are case managed, with work experience to help them commit to a long-term employment action plan.

- fournir une expérience de travail aux gens du Nouveau-Brunswick sans emploi, en gestion de cas, qui sont confrontés à des obstacles à l'emploi de longue durée afin de les aider à s'engager dans un plan d'action emploi à long terme.

Workforce Expansion

The Workforce Expansion Program provides wage supplements to eligible employers who intend to create permanent employment or annually recurring seasonal jobs in New Brunswick. The Program also provides financial support to assist eligible individuals to start their own business.

Objectives:

- to stimulate the creation of long-term employment opportunities in the private sector;
- to assist unemployed individuals secure sustainable employment;
- to stimulate the hiring of identified target groups in New Brunswick; and
- to assist unemployed individuals in securing sustainable self-employment.

Accroissement de l'emploi

Le programme Accroissement de l'emploi offre des subventions salariales aux employeurs admissibles qui sont en mesure de créer, au Nouveau-Brunswick, des emplois permanents ou des emplois saisonniers qui se répètent chaque année. Le programme offre également une aide financière aux personnes admissibles pour les aider à lancer leur propre entreprise.

Objectifs :

- stimuler la création d'emplois à long terme dans le secteur privé;
- aider les gens sans emploi à obtenir un emploi durable;
- stimuler l'embauche des groupes cibles identifiés au Nouveau-Brunswick; et
- aider les gens sans emploi à se créer un emploi durable au moyen d'un travail indépendant.

Training and Skills Development

The Training and Skills Development Program assists case managed individuals, whose employment action plan identifies skill development as necessary, to access appropriate training and education programs so that they can achieve their goal of becoming self-reliant.

Objectives:

- to provide case-managed individuals with access to appropriate training and educational opportunities related to current and emerging employment opportunities; and
- to increase the number of individuals who find sustainable employment as a result of receiving financial assistance in support of a training intervention.

Formation et perfectionnement professionnel

Le programme de Formation et perfectionnement professionnel aide les personnes en gestion de cas, dont le perfectionnement professionnel nécessaire a été cerné dans le plan d'action emploi, à accéder aux programmes de formation et d'études appropriés qui leur permettront d'atteindre leurs objectifs de devenir autonomes.

Objectifs :

- permettre aux personnes en gestion de cas d'accéder aux programmes de formation et d'études appropriés en rapport avec les possibilités d'emploi courantes ou nouvelles; et
- accroître le nombre de personnes qui trouvent un emploi durable après avoir reçu une aide financière en appui à une intervention dans leur formation.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Student Employment and Experience Development (SEED)

The Student Employment and Experience Development Program provides post-secondary students with employment experience through summer jobs, co-operative placements, and self-employment opportunities.

Objectives:

- to provide students with employment experience related to their skills or education; and
- to provide students with an entrepreneurship experience.

Employment Services

The Employment Services Program provides necessary financial and professional support to ensure that labour force needs of New Brunswick employers and workers are met. Support is sometimes needed to get individuals into the labour force. Employers may require assistance to ensure the viability and sustainability of their workforce.

Objectives:

- to assist individuals with permanent or long-term disabilities gain access to training and employment opportunities;
- to provide specialized employment services to assist clients in making the transition to employment;
- to identify new and better tools and approaches that are designed to help persons prepare for, return to, or keep employment and become productive participants in the labour force; and
- to help employers, employee/er associations, community groups, communities, and other agencies improve their capacity for dealing with human resource requirements and address their labour force adjustment needs.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Stage d'emploi étudiant pour demain (SEED)

Le programme Stage d'emploi étudiant pour demain aide les étudiants et étudiantes postsecondaires à acquérir de l'expérience de travail grâce à des emplois d'été, des placements coopératifs et des possibilités de travail autonome.

Objectifs :

- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience de travail en rapport avec leurs compétences ou leurs études; et
- fournir aux étudiants et étudiantes une expérience en entrepreneuriat.

Services d'emploi

Le programme Services d'emploi fournit le soutien financier et professionnel nécessaire pour répondre aux besoins des employeurs et des travailleurs et travailleuses du Nouveau-Brunswick en matière de main-d'œuvre. Un soutien est parfois nécessaire pour permettre à des personnes d'intégrer la population active et les employeurs peuvent avoir besoin d'aide pour assurer la viabilité et la durabilité de leur main-d'œuvre.

Objectifs :

- aider les personnes ayant une incapacité permanente ou à long terme à accéder à des possibilités de formation et d'emploi;
- fournir des services d'emploi spécialisés pour aider les clients et clientes à effectuer la transition vers l'emploi;
- cerner de nouveaux outils et démarches plus efficaces conçus pour aider les gens à se préparer à l'emploi, à retourner au travail ou à conserver leur emploi et à participer de façon productive à la population active; et
- aider les employeurs, les associations d'employé(e)s et d'employeurs, les groupes communautaires, les collectivités et les organismes divers à améliorer leur capacité de gérer les exigences relatives aux ressources humaines et à faire face aux besoins d'adaptation de leurs travailleurs et travailleuses.

STUDENT FINANCIAL SERVICES PROGRAMS

Canada Student Loan

A Canada Student Loan is a federally subsidized loan providing a maximum of 60% of a student's assessed need, up to $210 per assessed week of study. The loan is interest-free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

New Brunswick Student Loan

A New Brunswick Student Loan is a provincially subsidized loan providing a maximum of 40% of a student's assessed need, up to a maximum of $140 per assessed week of study. The loan is interest free to the student while in full-time studies and becomes repayable with interest six months after a student leaves post-secondary studies.

Canada Access Grant (CAG) for Students with Permanent Disabilities

The Canada Access Grant for Students with Permanent Disabilities is available to full-time and part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $2,000 per year. The Grant assists students with permanent disabilities in covering the costs of accommodations, tuition, books, and other education-related expenses.

Canada Access Grant (CAG) for Students from Low-income Families

The Canada Access Grant for Students from Low-income Families is available to eligible full-time students who are first time, first-year students enrolled in at least a two-year program, and who have a net family income within a range of entitlement to the National Child Benefit Supplement. Students may qualify for up to $3,000.

PROGRAMMES DES SERVICES FINANCIERS POUR ÉTUDIANTS

Prêt d'études canadien

Un prêt d'études canadien est un prêt subventionné par le gouvernement fédéral qui pourvoit un maximum de 60 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 210 $ par semaine d'études évaluée. Le prêt ne comporte aucun intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein, et il devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Prêt aux étudiants du Nouveau-Brunswick

Un prêt aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick est un prêt subventionné par le gouvernement provincial qui pourvoit un maximum de 40 p. 100 des besoins évalués d'un étudiant ou d'une étudiante, jusqu'à concurrence de 140 $ par semaine d'étude évaluée. Le prêt est sans intérêt pour l'étudiant ou l'étudiante à temps plein et devient remboursable avec intérêts six mois après la fin des études postsecondaires.

Subvention canadienne d'accès pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne d'accès pour étudiants et étudiantes ayant une incapacité permanente est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein et à temps partiel qui ont démontré des besoins de financement. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 2 000 $ par année. La subvention aide les étudiants ou étudiantes atteint(e)s d'une incapacité permanente à couvrir les coûts du logement, les droits de scolarité, les manuels et les autres dépenses reliées aux études.

Subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu

La subvention canadienne d'accès pour étudiants de familles à faible revenu est disponible pour les nouveaux(elles) étudiant(e)s à temps plein en première année d'un programme de deux ans, et dont le revenu familial net se situe dans une fourchette ouvrant droit au Supplément de la prestation nationale pour enfants. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 3 000 $.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Canada Study Grant (CSG) for Students with Dependants

The Canada Study Grant for Students with Dependants is available to eligible full-time or part-time students with dependant children if they have demonstrated high financial need. Students may qualify for up to $60 per week of study.

New Brunswick Bursary

The New Brunswick Bursary is available to full-time students with an assessed need greater than the maximum loans and grants available. Students may qualify for up to $90 per week of study.

Canada Study Grant (CSG) for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities

The Canada Study Grant for the Accommodations of Students with Permanent Disabilities provides a maximum of $8,000 per year. The Grant assists students in covering exceptional educational related expenses directly related to a full-time or part-time student's permanent disabilities.

Canada Student Loan for Part-time Students

The Canada Student Loan for Part-time Students is an interest-bearing loan to students studying between 20% and 59% of a normal full-time course load. Students may receive up to a cumulative amount of $4,000 in total.

Canada Study Grant (CSG) for High-need Part-time Students

The Canada Study Grant for High-need Part-time Students is available to part-time students with demonstrated financial need. Students may qualify for up to $1,200 per year.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge

La Subvention canadienne pour étudiants ayant des personnes à charge est disponible pour les étudiants et étudiantes admissibles ayant des enfants à charge s'ils ou elles ont fait la preuve de besoins financiers manifestes. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 60 $ par semaine d'étude.

Bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick

La bourse d'entretien du Nouveau-Brunswick est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps plein dont les besoins évalués sont supérieurs aux montants maximums de prêts et des subventions disponibles. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 90 $ par semaine d'étude.

Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente

La Subvention canadienne visant les mesures d'adaptation pour étudiants ayant une incapacité permanente fournit un maximum de 8 000 $ par année. Celle-ci aide les étudiants et étudiantes à couvrir les dépenses exceptionnelles engagées pour les études et directement reliées à l'incapacité permanente d'un étudiant ou d'une étudiante à temps plein ou à temps partiel.

Prêt d'études canadien pour les étudiants à temps partiel

Le Prêt d'études canadien pour les études à temps partiel est un prêt portant intérêts destiné aux étudiants et étudiantes qui suivent entre 20 et 59 p. 100 d'une pleine charge de cours. Les étudiants et étudiantes peuvent recevoir un montant cumulatif de 4 000 $.

Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes

La Subvention canadienne pour études à temps partiel pour les étudiants ayant des besoins manifestes est disponible pour les étudiants et étudiantes à temps partiel ayant démontré des besoins financiers. Les étudiants et étudiantes peuvent être admissibles à un maximum de 1 200 $ par année.

EMPLOYMENT AND LEARNER FINANCIAL ASSISTANCE

Millennium Bursary

Millennium Bursaries are available to full-time undergraduate students with demonstrated high financial need to reduce provincial student loan debt. The average bursary amount is $3,000.

Canada Study Grant (CSG) for Female Doctoral Students

The Canada Study Grant for Female Doctoral Students is available to full-time female doctoral students in specific fields of study. The Grant helps increase the participation of women in certain fields of study at the doctoral level. Students may qualify for up to $3,000 per year for a maximum of three years.

Millennium Access Grant

A three-year pilot project, Millennium Access Grant completed its third and final year in 2007-2008. The Grant was available to eligible full-time students who were first-time students enrolled in at least a two-year program and who had a net family income within a range of entitlement to the National Child Benefit Supplement. Up to $5,000 was available over the course of the first three years of studies.

EMPLOI ET AIDE FINANCIÈRE AUX APPRENANTS

Bourse du millénaire

Les Bourses du millénaire sont disponibles pour les étudiants et étudiantes de premier cycle à temps plein qui ont démontré des besoins financiers manifestes en vue de réduire leurs dettes provinciales d'études. La bourse est, en moyenne, de 3 000 $

Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat

La Subvention canadienne pour les étudiantes inscrites au doctorat est disponibles pour les étudiantes à temps plein au niveau doctoral inscrites dans des programmes d'études précis. Cette subvention vise à favoriser la participation des femmes dans certaines disciplines d'études au niveau doctoral. Les étudiantes peuvent recevoir jusqu'à 3 000 $ par année pour un maximum de trois ans.

Bourse d'accès du millénaire

La Bourse d'accès du millénaire, un projet pilote de trois ans, a maintenant terminé sa troisième et dernière année en 2007-2008. Cette bourse était disponible pour les nouveaux(elles) étudiant(e)s à temps plein admissibles qui ont entrepris la première année d'un programme de deux ans, et dont le revenu familial net se situait dans la fourchette ouvrant droit au Supplément de la prestation nationale pour enfants. Jusqu'à 5 000 $ ont été octroyés pendant les trois premières années d'études.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

Mandate

The Labour and Legislative Development Division is mandated to provide direct and indirect services to the general public through the administration of various Acts and Regulations over which the Department and/or Minister is responsible.

The Division encompasses the following five branches: Industrial Relations and Employment Standards, Labour Market Analysis, Office of Workers' Advocates, Office of Employers' Advocates, and Legislative Review and Development. In addition, while the Human Rights Commission operates independently from the Department, it reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of this Division.

Major Divisional Activities of 2007-2008

- Increased the hourly minimum wage twice over the fiscal, from $7.00 to $7.25 in July 2007 and to $7.75 in March 2008.
- For the first time since 1990, increased the minimum wage for categories of employees in Crown construction work, in some cases, as much as $9.00 per hour.
- The *Employment Standards Act* was amended to extend coverage to persons in active service or training in the Reserves. The amendments received Royal Assent on December 20, 2007.
- Amendments were introduced to the *Workers' Compensation Act* to provide presumptive cancer coverage for firefighters. These amendments received Royal Assent in December 2007 and are subject to proclamation.
- Contributed to the Human Rights Commission's 40th anniversary celebration in September 2007, where a forum for the general public was held respecting the history of human rights and some of the current and future challenges.
- Provided advice, as requested, to the three-member independent panel that was named in May 2007 to undertake a comprehensive review of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission.

Other Major Divisional Activities of 2007-2008 are reflected in the tables at the end of this section under "Statistical Data."

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

Mandat

La division du Travail et de l'Élaboration des législations a pour mandat de fournir des services directs et indirects à l'ensemble de la population en administrant divers lois et règlements qui relèvent du ministère et/ou du ministre.

Les cinq directions suivantes font partie de cette division : Relations industrielles et Normes d'emploi, Analyse du marché du travail, Bureau du défenseur des travailleurs, Bureau du défenseur des employeurs et Élaboration et révision législatives. Par ailleurs, bien que la Commission des droits de la personne soit indépendante du ministère, sur le plan administratif, elle se rapporte au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division.

Faits saillants de la division pour 2007-2008

- Augmentation du salaire horaire minimum deux fois au cours de l'exercice financier : de 7 $, il est passé à 7,25 $ en juillet 2007, puis à 7,75 $ en mars 2008.
- Pour la première fois depuis 1990, le salaire minimum pour les catégories de salariés employés dans les travaux de construction de la Couronne a été majoré, dans certains cas, jusqu'à 9 $ l'heure.
- La *Loi sur les normes d'emploi* a été modifiée de façon à inclure les personnes en service actif et les réservistes en formation. Ces modifications législatives ont reçu la sanction royale le 20 décembre 2007.
- Des modifications ont été apportées à la *Loi sur les accidents du travail* concernant la présomption de maladie professionnelle pour les pompiers atteints du cancer. Ces modifications législatives ont reçu la sanction royale en décembre 2007 mais n'ont pas encore été proclamées en vigueur.
- Contribution à la célébration du 40e anniversaire de la Commission des droits de la personne en septembre 2007. Un forum public sur l'histoire des droits de la personne et sur certains des défis actuels et à venir dans ce secteur a été organisé pour l'occasion.
- Fourni, sur demande, des conseils au panel indépendant de trois membres établi en mai 2007 pour faire un examen global de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.

D'autres faits saillants de la division pour 2007-2008 sont reflétés dans les tableaux à la fin de cette section sous « Données statistiques ».

Industrial Relations and Employment Standards

Industrial Relations

Responsible for:

- administering the *Industrial Relations Act* (which provides dispute resolution mechanisms that apply to the unionized private sector and the unionized quasi-public sector of the Province) and the Regulations under the *Act*;
- promoting harmonious labour-management relations by providing neutral third-party assistance through the appointment of conciliation officers and mediation officers during the negotiation of a collective agreement, and providing preventive mediation services while a collective agreement is in force (e.g., implementing joint labour-management training sessions, providing voluntary grievance mediation services as an alternative to the arbitration process, and coordinating other consultative mechanisms);
- providing access to collective agreements concluded in the Province through the computerized Collective Agreement Retrieval System (CARS);
- responding to ad hoc requests on wage rates, the content of recent settlements, and related matters;
- providing research assistance to parties involved in collective bargaining; and
- publishing the *Directory of Labour Organizations and Collective Bargaining in New Brunswick*.

Employment Standards

Responsible for:

- promoting, overseeing, and enforcing the *Employment Standards Act* and its Regulations. The *Act*, which applies to all provincially-regulated employee–employer relationships in the Province, provides minimum standards of employment respecting minimum and overtime wage rates, hours of work, vacation time and pay, public holiday pay, notice of termination and pay in lieu of notice, maternity leave, child care leave, employment of children, bereavement leave, unfair employer action, weekly rest period, equal pay for equal work, and provisions which address sick leave, family responsibility leave, compassionate care leave, court leave, and return to work following a workplace injury;

Relations industrielles et normes d'emploi

Relations industrielles

Responsable de :

- administrer la *Loi sur les relations industrielles* et ses règlements, lesquels fournissent des mécanismes de règlement de différends qui s'appliquent aux syndicats des secteurs privé et semi-public de la province;
- favoriser des relations harmonieuses entre le patronat et les syndicats en offrant l'aide d'une tierce partie neutre, et ce, en nommant un conciliateur ou conciliatrice et un médiateur ou médiatrice durant la négociation d'une convention collective et d'offrir des services de médiation préventive pendant la durée de la convention collective (p. ex. établir des comités patronaux syndicaux, offrir des services volontaires de médiation des griefs au lieu d'un processus d'arbitrage et coordonner d'autres mécanismes de consultation);
- donner accès aux conventions collectives conclues de la province au moyen du système informatisé de consultation des conventions collectives;
- répondre aux demandes spéciales sur les taux de salaire, les règlements récents et d'autres questions connexes;
- fournir une aide à la recherche aux participants et participantes à des négociations collectives; et
- publier l'*Annuaire des syndicats ouvriers et Négociations collectives au Nouveau-Brunswick*.

Normes d'emploi

Responsable de :

- promouvoir, surveiller et mettre en application la *Loi sur les normes d'emploi* et ses règlements, lesquels s'appliquent à toutes les relations employé(e)s-employeurs réglementées dans la province. La *Loi* établit des normes minimales d'emploi qui portent sur le taux de salaire minimum et les heures supplémentaires, les heures de travail, les congés annuels, les paies de vacances, les jours fériés, les avis de cessation d'emploi et les paiements tenant lieu d'avis, les congés de maternité, les congés pour le soin des enfants, le travail des enfants, les congés de deuil, les pratiques injustes de l'employeur, le repos hebdomadaire, et la rémunération égale pour un travail égal et des dispositions sur les congés de maladie, les congés pour obligations familiales, les congés de soignant, les congés pour fonctions judiciaires et le retour au travail à la suite d'un accident du travail;

- promoting voluntary compliance with the *Act* by providing information sessions to employee and employer groups on their rights and obligations under the *Act* and Regulations;
- responding to information inquiries through a toll-free line, in-person visits, electronic transmissions, and regular mail;
- undertaking payroll audits to ensure conformity with the provisions of the *Act* and Regulations; and
- conducting investigations of formal complaints on alleged violations of the *Act* and Regulations.

Services are provided by employment standards officers located in the following regions: Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst, and Fredericton.

- promouvoir la conformité volontaire à la *Loi* en fournissant des séances d'information à des groupes d'employé(e)s et d'employeurs de leurs droits et obligations en vertu de la *Loi* et de ses règlements;
- répondre aux demandes de renseignements au moyen d'une ligne sans frais, de visites personnelles, de transmissions électroniques et du courrier ordinaire;
- exécuter des vérifications de registre de paie pour assurer la conformité à la *Loi* et à ses règlements; et
- enquêter des plaintes officielles d'infractions présumées à la *Loi* et à ses règlements.

Il y a des agents et agentes des normes d'emploi situés dans les régions suivantes : Moncton, Saint John, Edmundston, Bathurst et Fredericton.

Labour Market Analysis

Responsible for:

- providing labour market information and analyses, research, briefing and background materials, program evaluations, economic forecasts, and environmental scans to the Department, its partners and the general public so that New Brunswickers are better equipped to make informed decisions on training/education and the labour market, on their road to self-sufficiency;
- providing advice, assistance and expertise to all branches in the Department and its partners on labour market and economic issues, as well as all aspects of research and program evaluation, including project management, terms of reference and request for proposal development, statistical sampling, data analysis and interpretation, questionnaire design, report writing, etc); and
- representing the Department on various ad-hoc and standing committees where educational/training, research/evaluation, labour market-related or economic issues are involved.

Analyse du marché du travail

Responsable de :

- fournir des renseignements et des analyses sur le marché du travail, des documents de recherche, d'information et de renseignements généraux, des évaluations de programmes, des prévisions économiques et des analyses environnementales au ministère, à ses partenaires et au grand public de façon à permettre aux gens du Nouveau-Brunswick de prendre des décisions éclairées sur la formation, l'éducation et le marché du travail alors qu'ils ou elles sont sur la voie de l'autosuffisance;
- fournir des conseils, de l'aide et de l'expertise à toutes les directions du ministère et à ses partenaires sur le marché du travail et sur les enjeux économiques, de même que sur tous les éléments de la recherche et de l'évaluation des programmes, y compris la gestion de projets, l'élaboration de mandats et de demandes de propositions, l'échantillonnage statistique, l'analyse et l'interprétation de données, la conception de questionnaires et la rédaction de rapports, entre autres; et
- représenter le ministère en siégeant à divers comités spéciaux ou permanents abordant des questions liées à l'éducation, à la formation, à la recherche, à l'évaluation, au marché du travail ou à l'économie.

Office of Workers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick injured workers, or their dependents, in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education, and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through six Workers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton, and Saint John.

Office of Employers' Advocates

Responsible for:

- assisting New Brunswick employers in matters concerning the *Workers' Compensation Act* through communication, consultation, education and through advising and representing them on issues before the Workplace Health, Safety and Compensation Commission, in particular, the Commission's Appeals Tribunal.

Services are delivered through four Employers' Advocates, one located in each of the following regions: Moncton, Bathurst, Fredericton, and Saint John (casual position).

Legislative Review and Development

Responsible for:

- coordinating, directing, and managing the legislative development process for the Department and Agencies, Boards and Commissions over which the Minister is responsible;

- identifying, or assisting in identifying, legislative and regulatory amendments required within the 23 Acts and Regulations administered by or through the Minister to ensure that the legislative and regulatory frameworks meet the priorities of Government, the strategic plan of the Department, and the business plan of the Community College network;

Bureau du Défenseur des travailleurs

Responsable de :

- aider les accidentés et accidentées du travail du Nouveau-Brunswick, ou leurs personnes à charge, dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle les représente dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du Défenseur des travailleurs offre ses services par l'entremise de six défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Miramichi, Edmundston, Fredericton et Saint John.

Bureau du Défenseur des employeurs

Responsable de :

- aider les employeurs du Nouveau-Brunswick dans les dossiers concernant la *Loi sur les accidents du travail* grâce à des services de communication, de consultation, d'éducation et de conseils. Il ou elle représente les employeurs dans des litiges présentés à la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail et, en particulier, au tribunal d'appel de la commission.

Le Bureau du défenseur des employeurs offre ses services par l'entremise de quatre défenseurs, situés dans chacune des régions suivantes : Moncton, Bathurst, Fredericton et Saint John (poste occasionnel).

Élaboration et révision législative

Responsable de :

- coordonner, mener et gérer le processus de révision législative pour le ministère et les Organismes, Comités et Commissions relevant du ministre;

- reconnaître, ou aider à reconnaître, les modifications législatives ou réglementaires qui doivent être apportées aux 23 lois et à leurs règlements administrés par ou au travers du ministre de façon à s'assurer que les cadres de travail législatif et réglementaire satisfont aux priorités gouvernementales, au plan stratégique du ministère et au plan d'affaires du réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick;

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT

- providing assistance to all branches in the Department on Acts/Regulations, contracts, agreements, and all other documents with potential legislative implications (e.g., the Labour Market Development Agreement and related documents, the Department's Memorandum of Understanding with the Workplace Health, Safety and Compensation Commission);
- coordinating Departmental activities at the Legislative Assembly;
- coordinating Departmental responses to requests under the *Right to Information Act* and under the *Protection of Personal Information Act*; and
- providing support to the Minister and Deputy Minister on labour-related Federal-Provincial-Territorial files (e.g., Canadian Association of Administrators of Labour Legislation and the International Labour Organization), which promote fair labour laws throughout the global economy.

Human Rights Commission

Responsible for:

- the New Brunswick Human Rights Commission operates independently from the Department, but reports administratively to the Minister through the Assistant Deputy Minister of the Division. The Commission prepares and releases its own Annual Report.

TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS

- fournir de l'aide à toutes les directions du ministère touchant des services d'interprétation dans les domaines suivants : lois et règlements, contrats, ententes et tout autre document de nature législative (p. ex. l'entente sur le développement du marché du travail et documents connexes, protocole d'entente du ministère sur la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail);
- coordonner les activités ministérielles à l'Assemblée législative;
- coordonner les réponses ministérielles aux demandes en vertu de la *Loi sur le droit à l'information* et de la *Loi sur la protection des renseignements personnels*; et
- fournir de l'appui au ministre et au sous-ministre dans les dossiers fédéraux, provinciaux et territoriaux sur les relations de travail (p. ex. Association canadienne des administrateurs de la législation ouvrière et l'Organisation internationale du Travail) qui font la promotion des lois de travail équitables à travers l'économie mondiale.

Commission des droits de la personne

Responsable de :

- la Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick est indépendante du ministère, mais elle se rapporte, sur le plan administratif, au ministre par l'entremise du sous-ministre adjoint responsable de cette division. La Commission prépare et publie son propre rapport annuel.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Employment Standards Statistics / Statistiques sur les normes d'emploi

	2006-2007	2007-2008
Total number of initial contacts with public (includes inquirers, initial complainant's contacts, and attendance at education sessions / Nombre total de contacts initiaux avec le public (incluant les demandes, contacts initiaux avec les plaignant(e)s et les présences à de sessions éducatives)	23,370	21,809
Total number of inquiry type cases / Nombre total de genres de demandes de renseignements	20,672	19,361
Total number of complaint type cases / Nombre total de genres de plaintes	1,087	1,286
Total number of education sessions / Nombre total de sessions éducatives	88	65
Total number of audits / Nombre total de vérifications	188	306
Grand total of inquiry type cases, complaint type cases, education sessions, and audits / Grand total de genres de demandes, plaintes, sessions éducatives et vérifications	22,035	20,018
Total number of issues raised by inquirers / Nombre total de sujets relevés par les demandeurs	24,406	22,850
Total number of issues raised by complainants / Nombre total de sujets relevés par les plaignant(e)s	1,619	2,115
Total number of topics raised at education sessions / Nombre total de questions relevées aux sessions éducatives	90	240
Total number of topics covered during audits / Nombre total de sujets discutés pendant les vérifications	201	307
Grand total of issues raised by inquirers and complainants, and topics covered during education sessions and audits / Grand total de sujets relevés par les demandeurs et plaignant(e)s et sujets couverts pendant les sessions éducatives et vérifications	26,316	25,512
Completed investigations of complaints and audits / Vérifications complétées de plaintes et vérifications	1,341	1,380
Orders of Director and Notices of Director referred to the Labour and Employment Board / Ordonnances du directeur et d'avis du directeur référés à la Commission du travail et de l'emploi	40	29
Child work permits issued / Nombre de permis émis autorisant le travail des enfants	804	824
Number of employees affected by violations / Nombre de salarié(e)s affecté(e)s par les infractions	1,280	1,223
Number of employers involved in violations / Nombre d'employeurs impliqués par les infractions	427	394
Money recovered / Somme des recouvrements	$ 485,500	$ 501,843
Money not recovered / Somme des recouvrements en souffrance	$ 208,736	$ 64,153

Note: A person making a contact may inquire about more than one subject matter, each of which is recorded as an inquiry. The same applies for a complainant who can make more than one complaint.

Note : Une personne qui prend contact peut poser des questions sur différents sujets et chaque question est alors inscrite comme une demande de renseignements. Le même principe s'applique dans le cas d'un plaignant qui dépose plus qu'une plainte.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

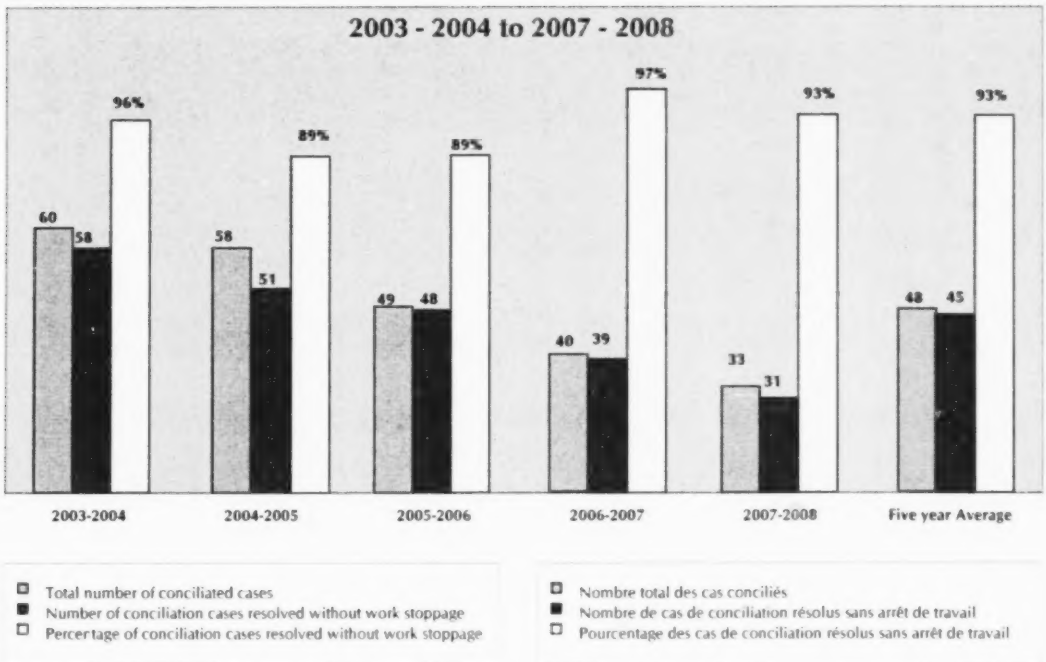
Employment Standards Director's Orders Proceedings 2007-2008 - Detail	Compte-rendu des ordonnances du directeur des normes d'emploi Détail - 2007-2008
PENDING FROM PREVIOUS PERIOD / ***EN SUSPENS DE LA PÉRIODE PRÉCÉDENTE***	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	9
Certificates Issued / Certificats émis	6
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / *Ordonnances du directeur*	11
Certificates Issued / *Certificats émis*	3
DIRECTORS' ORDERS ISSUED DURING PERIOD / **ORDONNANCES DU DIRECTEUR ÉMISES PENDANT LA PÉRIODE**	100
TOTAL	**129**
CASES CLOSED DURING PERIOD / **CAS CLASSÉS PENDANT LA PÉRIODE**	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	37
Certificates Issued / Certificats émis	24
Withdrawn / Retraits	1
Subtotal / Total partiel	62
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	12
Certificates Issued / Certificats émis	6
Withdrawn / Retraits	8
Subtotal / Total partiel	26
TOTAL	**88**
PENDING AT THE END OF PERIOD / **EN SUSPENS À LA FIN DE LA PÉRIODE**	
At Director's Level / Au niveau du directeur	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	16
Certificates Issued / Certificats émis	12
Referred to Labour and Employment Board / Renvoyés à la Commission du travail et de l'emploi	
Director's Orders / Ordonnances du directeur	9
Certificates Issued / Certificats émis	4
TOTAL	**41**

INDUSTRIAL RELATIONS BRANCH

CONCILIATION CASES RESOLVED WITHOUT WORK STOPPAGE*

DIRECTION DES RELATIONS INDUSTRIELLES

CAS DE CONCILIATION RÉSOLUS SANS ARRÊT DE TRAVAIL*



* The service is evaluated on the basis of the annual number of conciliated disputes settled without work stoppage, compared as a percentage against a five year average.

* Le service est évalué sur la base du nombre annuel de conflits conciliés réglés, sans arrêt de travail, comparé, en pourcentage, sur une moyenne de cinq ans.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA	TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Industrial Relations: Dispute Resolution Activity 2007-2008

Relations industrielles : Activités de résolution de conflits 2007-2008

ACTIVITY / ACTIVITÉ

Labour Disputes during contract negotiations in which Industrial Relations intervened / Conflits de travail durant les négociations contractuelles pour lesquels la direction des Relations industrielles a dû intervenir	
Disputes settled before strike/lockout action / Conflits réglés avant que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	33
Disputes settled after strike/lockout action / Conflits réglés après que des mesures de grève ou de lock-out soient prises	*2
Disputes engaged in strike/lockout action at end of fiscal / Conflits pour lesquels des mesures de grève ou de lock-out étaient prises à la fin de l'année financière	*4
Third-party assistance through appointments of: Aide d'un tiers par la nomination de :	
Conciliation officers / Conciliateurs	36
Mediation officers / Médiateurs	6
Special Mediators / Médiateurs spéciaux	2
Police interest arbitration board / Commission d'arbitrage des négociations raisonnées pour les policiers	1
Single arbitrators / Arbitres de cas isolés	1
Rights arbitrators under the Expedited Arbitration process / Arbitres dans le cadre du régime d'arbitrage accéléré	37
Grievances under collective agreements in force in which Industrial Relations mediated: Griefs en vertu des conventions collectives en vigueur ayant fait l'objet de médiation de la part de la direction des Relations industrielles :	
Grievances settled / Griefs réglés	13
Grievances not settled / Griefs non réglés	2
Grievances withdrawn / Griefs retirés	1
Grievances pending at end of fiscal / Griefs en suspens à la fin de l'année financière	3

* During this fiscal 2 work stoppages occurred, St. Thomas University (Part-time Professors) and St. Thomas University (Full-time Professors). An additional 2 work stoppages were carried over from previous years (Enterprise Fawcett and B. & N. Hospitalities Inc.) NOTE: The B. & N. Hospitalities Inc. has been suspended due to the closure of the business.

* Deux arrêts de travail se sont produits au cours de cette année fiscale, l'Université St. Thomas (professeurs à temps-partiel) et l'Université St. Thomas (professeurs à plein temps). Deux arrêts de travail additionnels ont été reportés des années précédentes : Enterprise Fawcett et B. & N. Hospitalities Inc. NOTE: Celui de B. & N. Hospitalities Inc. a été suspendu en raison de la fermeture de l'entreprise.

LABOUR AND LEGISLATIVE DEVELOPMENT STATISTICAL DATA / TRAVAIL ET ÉLABORATION DES LÉGISLATIONS DONNÉES STATISTIQUES

Activity of Workers' Advocates 2007-2008 / Activités des défenseurs des travailleurs 2007-2008

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2006-2007 / Cas en suspens de 2006-2007	656
New cases received in 2007-2008 / Nouveaux cas reçus en 2007-2008	606
Total Cases / Cas total	1,262
Cases Completed / Cas complétés	610
Cases pending* at end of 2007-2008 / Cas en suspens* à la fin de 2007-2008	182
Cases in progress** at end of 2007-2008 / Cas en cours** à la fin de 2007-2008	470

* "Pending" refers to those cases not yet processed. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui n'ont pas encore été traités.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Injured workers (or dependents) represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / Travailleur ou travailleuses blessé(e)s (ou personnes à charge) représenté(e)s aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.	305

Activity of Employers' Advocates 2007-2008 / Activités des défenseurs des employeurs 2007-2008

ACTIVITY / ACTIVITÉ	
Cases / Cas:	
Cases pending from 2006-2007 / Cas en suspens de 2006-2007	440
New cases received in 2007-2008 / Nouveaux cas reçus en 2007-2008	290
Total Cases / Cas total	
Cases Completed / Cas complétés	189
Cases pending* at end of 2007-2008 / Cas en suspens* à la fin de 2007-2008	541
Cases in progress** at end of 2007-2008 / Cas en cours** à la fin de 2007-2008	0

* "Pending" refers to those cases not yet processed. / « En suspens » renvoie aux dossiers qui n'ont pas encore été traités.

** "In Progress" refers to files processed by advocates but which are still waiting for some action beyond the advocates' control, typically for an appeal hearing to be scheduled. / « En cours » renvoie aux cas traités par des avocats mais qui sont toujours en attente d'actions indépendantes de la volonté des avocats, c'est-à-dire, en règle générale, la tenue une audience d'appel.

Employers represented at hearings before the Appeals Tribunal of the Workplace Health, Safety and Compensation Commission. / Employeurs représentés aux auditions devant le Tribunal d'appels de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.	97

POST-SECONDARY EDUCATION

Mandate

The Post-Secondary Education Division consists of the Post-Secondary Affairs Branch.

The Post-Secondary Affairs Branch promotes post-secondary education (PSE) in New Brunswick, specifically in universities, and represents the Department provincially, regionally, nationally, and internationally in support of initiatives and strategies relating to the PSE system in New Brunswick. The Branch provides policy direction to the Department's senior management and to government generally and delivers programs and services related to PSE.

Major Divisional Activities of 2007-2008

- Established a Working Group on Post-Secondary Education to review the report *"Advantage New Brunswick: A Province Reaches to fulfill Its Destiny"*, which was released in September 2007 by the Commission on Post-Secondary Education that was launched in January 2007. Led by the Deputy Minister of PETL, and comprised of the four university presidents and three community college principals, the Working Group, which met between November 2007 and March 2008, was mandated to review the report and to recommend to Government a model and implementation plan for the post-secondary education system in New Brunswick.

- Enhanced the *Degree Granting Act* process and, with the Maritime Provinces Higher Education Commission (MPHEC) and the Department of Business New Brunswick, continued work related to its ongoing improvement.

- Awarded four Golden Jubilee Scholarships valued at $5,000 to one eligible New Brunswick student from each of the four public universities.

- Administered the allocation of $35,000 (from Intergovernmental Affairs) to New Brunswick university researchers under the Quebec/New Brunswick Co-op Research and Training Agreement.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

Mandat

La division de l'Éducation postsecondaire consiste en la direction des Affaires postsecondaires.

La direction des Affaires postsecondaires promouvoit l'éducation postsecondaire (EPS) au Nouveau-Brunswick, notamment dans les universités, et représente le ministère sur les plans provincial, régional, national et international pour ce qui est des initiatives et des stratégies relatives au système d'EPS du Nouveau-Brunswick. La direction fournit de l'orientation en matière de politiques aux cadres du ministère ainsi qu'à l'ensemble du gouvernement et assure la prestation de programmes et de services en matière d'EPS.

Faits saillants de la division 2007-2008

- Un groupe de travail sur l'éducation postsecondaire a été établi pour passer en revue le rapport « *Avantage Nouveau-Brunswick : Une province cherche à accomplir sa destinée* », qui a été publié en septembre 2007 par la Commission sur l'éducation postsecondaire, laquelle a été formée en janvier 2007. Mené par le sous-ministre d'EPFT, et composé des recteurs des quatre universités et de trois directeurs de collège, le groupe de travail a tenu des réunions entre novembre 2007 et mars 2008. Il avait pour mandat de passer en revue le rapport et de recommander au gouvernement un modèle et un plan de mise en œuvre pour le système d'éducation postsecondaire au Nouveau-Brunswick.

- Modification des processus de la *Loi sur l'attribution de grades universitaires* et travail continu en vue de son amélioration avec la Commission de l'enseignement supérieur des provinces Maritimes (CESPM) et Entreprises Nouveau-Brunswick.

- Attribution de quatre Bourses d'études du jubilé d'or d'une valeur de 5 000 $ à un étudiant ou une étudiante du Nouveau-Brunswick admissible dans chacune des quatre universités publiques.

- Allocation de 35 000 $ (provenant des Affaires intergouvernementales) aux chercheurs et chercheuses des universités du Nouveau-Brunswick en vertu de l'Entente de coopération sur la recherche et la formation entre le Québec et le Nouveau-Brunswick.

POST-SECONDARY EDUCATION

- Allocated $1.5M dollars of the Phase III of the University Infrastructure Trust Fund to Mount Allison University and $450,000 from Phase II and III to St. Thomas University.
- Allocated a total of 557 new or renewed work permits through the Off-Campus Work Permit for International Students (reporting period January to December 2007).
- Assisted in the awarding of $600,000 in Research Assistantship Initiative (RAI) placements for undergraduate and graduate students attending New Brunswick public post-secondary institutions.
- Assisted in awarding a number of Mathematics of Information Technology and Complex Systems (MITACS) internship placements for graduate students in New Brunswick public universities and working in the Province. Assisted, as well, in the renewal of MITACS for a second phase.
- Provided information to assist the Commission on Post-Secondary Education in its public consultations and in the preparation of documents, reports, etc.
- Administered the New Brunswick Opportunities Fund which provided $1 million to match $2 million in private sector donations that are invested in endowments/trust funds to provide scholarships for New Brunswick students attending public universities and community college campuses in the Province.
- Allocated to New Brunswick's four public universities $16.1 million in funding for projects through the University Infrastructure Improvement Program (UIIP).
- Administered the Alberta Centennial Scholarship which resulted in 25 New Brunswick high school graduates each receiving a $2,005 award to pursue post-secondary studies.

ÉDUCATION POSTSECONDAIRE

- Allocation de 1,5 millions de dollars par la phase III du Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire à l'université Mount Allison et de 450 000 $ pour les phases II et III à l'université St. Thomas.
- Octroi de 557 permis de travail, nouveaux ou renouvelés, par l'entremise du Programme de permis de travail hors campus pour les étudiants et étudiantes étranger(ère)s (pour la période de référence allant de janvier à décembre 2007).
- Participation à l'octroi de 600 000 $ pour le placement d'étudiants et d'étudiantes du premier cycle et d'étudiants et étudiantes diplômé(e)s inscrit(e)s dans des établissements postsecondaires du Nouveau-Brunswick par l'intermédiaire de l'initiative d'assistanat à la recherche (IAR).
- Aide à l'octroi de stages au sein du réseau Les mathématiques des technologies de l'information et des systèmes complexes (MITACS) pour les étudiants et étudiantes diplômé(e)s inscrit(e)s dans les universités du Nouveau-Brunswick ou travaillant dans la province. Participation également au renouvellement de MITACS pour une deuxième phase.
- Communication d'information pour aider la Commission sur l'éducation postsecondaire relativement aux consultations publiques et à la préparation de documents et de rapports, etc.
- Administration du Fonds d'accès à l'enseignement postsecondaire du Nouveau-Brunswick duquel 1 millions de dollars ont été investis pour s'aligner sur les 2 millions de dollars en dons du secteur privé qui sont investis dans des fonds de dotation ou de fiducie pour offrir des bourses aux étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick inscrit(e)s dans les universités et les campus du collège communautaire de la province.
- Allocation d'un financement de 16,1 millions de dollars aux quatre universités publiques de la province en vue de projets dans le cadre du Programme d'amélioration des infrastructures universitaires (PAIU).
- Administration de la Bourse d'études du Centenaire de l'Alberta qui a permis à 25 diplômés et diplômées de l'école secondaire du Nouveau-Brunswick de recevoir un prix de 2 005 $ chacun(e) pour poursuivre des études postsecondaires.

- Provided support (research, information, reports and documentation, etc.) for Departmental activities and responsibilities with the Council of Ministers of Education Canada (CMEC) and the Council of Atlantic Ministers of Education and Training (CAMET) and their various subcommittees and working groups.

- Completed, in collaboration with the New Brunswick Veterinary Medical Association, a study of the human resource needs for veterinarians in New Brunswick.

- Participated in negotiations with the Consortium National de la Santé and Health Canada to renew the funding for various university health education initiatives, such as the purchase of seats in medicine and pharmacy and the Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick.

BRANCH DESCRIPTIONS

Post-Secondary Affairs

Responsible for:

- promoting access to university education;
- promoting quality in university education;
- facilitating the development of university infrastructure;
- fostering a culture of research and innovation in New Brunswick;
- facilitating transitions for students entering PSE;
- promoting the recruitment and retention of international students;
- liaising with university student representatives;
- developing and managing strategies and initiatives relating to PSE in the health sector;
- developing, negotiating and managing legislation and agreements relating to PSE. Agreements administered/negotiated by the Branch, include:
  - ❖ Quebec-New Brunswick agreement concerning a university education partnership (purchase of seats);

- Aide (recherche, information, rapports et documentation, etc.) pour les activités et les responsabilités du ministère relatives au Conseil des ministres de l'Éducation du Canada (CMEC) et au Conseil Atlantique des Ministres de l'Éducation et de la Formation (CAMEF) et leurs différents sous-comités et groupes de travail.

- Réalisation d'une étude des besoins en matière de ressources humaines des vétérinaires du Nouveau-Brunswick menée en collaboration avec l'Association des médecins vétérinaires du Nouveau-Brunswick.

- Participation dans les négociations avec le Consortium National de la Santé et Santé Canada pour le renouvellement du financement à diverses initiatives de formation universitaire en santé, notamment l'achat de places en médecine et en pharmacie et le Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Affaires postsecondaires

Responsable de :

- promouvoir l'accès à la formation universitaire;
- promouvoir la qualité de la formation universitaire;
- faciliter l'amélioration des infrastructures universitaires;
- favoriser une culture de la recherche et de l'innovation au Nouveau-Brunswick;
- favoriser la transition des étudiants et étudiantes qui entament des études postsecondaires;
- promouvoir le recrutement et la rétention des étudiants et étudiantes étranger(ère)s;
- assurer la liaison avec les représentants étudiants des universités;
- élaborer et gérer des stratégies et des initiatives relatives à l'EPS dans le secteur de la santé;
- élaborer, négocier et gérer la législation et les ententes en matière d'EPS. Les ententes administrées/négociées par la direction incluent :
  - ❖ Entente Québec - Nouveau-Brunswick concernant un partenariat en enseignement universitaire (achat de places);

- ❖ Agreement with Newfoundland and Labrador and Memorial University for the purchase of seats in medicine;
- ❖ Agreement with Ontario and the University of Waterloo for the purchase of seats in optometry;
- ❖ Agreements with the Université de Moncton and the University of New Brunswick for additional seats in the Bachelor of Nursing program and the Master of Nursing program for nurse practitioners;
- ❖ Contribution agreement with Health Canada to support French-language health education;
- ❖ Tripartite agreement with the Université de Sherbrooke and the Université de Moncton on the Université de Sherbrooke Distributed Medical Education Program and the establishment of the "Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick"; and
- ❖ Atlantic Veterinary College Interprovincial Funding Agreement.

- developing programs/scholarships, including :
  - New Brunswick Universities Opportunities Fund;
  - Alberta Centennial Scholarships;
  - Quebec-New Brunswick Scientific Cooperation Program;
  - University Infrastructure Trust Fund;
  - University Infrastructure Improvement Program;
  - Off-Campus Work Permit Program for International Students; and
  - Golden Jubilee Scholarships

- ❖ Entente pour l'achat de places en médecine avec Terre-Neuve-et-Labrador et l'Université Memorial;
- ❖ Entente pour l'achat de places en optométrie avec l'Ontario et l'Université Waterloo;
- ❖ Ententes avec l'Université de Moncton et l'Université du Nouveau-Brunswick pour l'ajout de places au baccalauréat en science infirmière et à la maîtrise en science infirmière pour infirmières praticiennes;
- ❖ Accord de contribution avec Santé Canada pour l'appui à la formation en santé en français;
- ❖ Entente tripartite avec l'Université de Sherbrooke et l'Université de Moncton sur la délocalisation du programme de médecine de l'Université de Sherbrooke et la création du Centre de formation médicale du Nouveau-Brunswick; et
- ❖ Entente sur le financement du Collège de médecine vétérinaire de l'Atlantique.

- Développement de programmes/bourses d'études, incluant :
  - Fonds d'accès aux études postsecondaires;
  - Bourses d'études du Centenaire de l'Alberta;
  - Programme de coopération scientifique Québec-Nouveau-Brunswick;
  - Fonds de fiducie pour l'infrastructure universitaire;
  - Fonds d'amélioration de l'infrastructure universitaire;
  - Programme de permis de travail hors campus pour les étudiants et étudiantes étranger(ère)s; et
  - Bourses d'études du jubilé d'Or.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

Mandate

The New Brunswick Community College Special Operating Agency (NBCC-SOA) is responsible for delivering post-secondary, non-university training to adults for the purpose of assisting them in obtaining employment.

The New Brunswick Community College network (NBCC-CCNB) provides training in over 120 different trades and technology fields through its 11 campuses. The English NBCC network comprises campuses in Moncton, Miramichi, Saint John, Saint Andrews, Woodstock, Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design), and the Fredericton Centre, which delivers contract training services in the Fredericton area. The French CCNB network comprises campuses in Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, and the Acadian Peninsula.

Support services also are provided through the NBCC-SOA's Quality and Shared Services Branch.

Major Divisional Activities of 2007-2008

- NBCC-SOA completed its twelfth year of operation with an accumulated net surplus of just under $5.7M on more than one billion dollars' worth of activity, over the same 12-year time-frame. For the seventh consecutive year, gross revenues exceeded the $100M mark.

- The number of applications for regular programs attained a twelve-year high of over 11,600. Over 6,280 students enrolled in regular programs.

- In its regular programming, the NBCC-CCNB maintained over 6,600 seats in more than 120 different trade and technology programs.

- In recognition of the benefits co-op training provides students, the NBCC-CCNB continued to promote this delivery format. 466 seats met the strict requirements of co-op designation and hundreds more included some sort of practical, job-site work practicum.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

Mandat

L'organisme de services spéciaux du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-OSS) est responsable d'offrir des services de formation aux adultes au niveau postsecondaire et non universitaire dans le but de les aider à obtenir un emploi.

Le réseau du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick (CCNB-NBCC) assure une formation dans plus de 120 métiers et domaines de technologie à travers ses 11 campus. Le réseau NBCC Anglophone est composé des campus de Moncton, Miramichi, Saint John, St. Andrews, Woodstock et Fredericton (New Brunswick College of Craft and Design) et le Fredericton Centre, qui livre les services de formation contractés dans la région de Fredericton. Le réseau CCNB francophone est composé des campus de Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston et la Péninsule acadienne.

Des services partagés et de support sont aussi fournis par la direction Qualité et Services partagés du CCNB-OSS

Faits saillants de la division 2007-2008

- CCNB-OSS a terminé sa douzième année de fonctionnement avec un excédent net accumulé juste en-dessous de 5,7 millions de dollars sur une valeur de plus d'un milliard de dollars d'activités au cours de la même période de 11 ans. Pour la septième année consécutive, les recettes brutes ont dépassé 100 millions de dollars.

- Le nombre de demandes pour les programmes réguliers a atteint son plus haut niveau depuis douze ans, se chiffrant à plus de 11 600. Plus de 6 280 étudiants et étudiantes se sont inscrit(e)s aux programmes réguliers.

- Dans ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a maintenu plus de 6 600 places dans plus de 120 programmes de métier et de technologie différents.

- En reconnaissance des avantages que représente l'enseignement coopératif pour les étudiants et étudiantes, le CCNB-NBCC a continué de promouvoir ce format de prestation. 466 places ont satisfait les exigences strictes de désignation coopérative et des centaines d'aut.es comportaient un type quelconque de stage ou d'expérience en milieu de travail.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)	COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)
• Retention rates continued to be excellent, with over 84% of enrolees completing their academic year.	• Le taux de rétention continue d'être excellent avec plus de 84 % des étudiants et étudiantes inscrit(e)s ayant terminé leur année scolaire.
• Graduation rates were also very good, at 81.9%.	• Le taux d'obtention du diplôme était également très bon à 81.9%.
• Preliminary figures from the annual Graduate Follow-Up Survey indicated that the overall employment rate for 2007 graduates was 92%. Similarly, 85% of these graduates maintained employment related to their field of study.	• Les chiffres préliminaires du Sondage sur le placement des diplômés ont indiqué que le taux des diplômés et diplômées de 2007 ayant réussi à trouver un emploi s'est chiffré à 92 %. De même, 85 % de ces diplômé(e)s ont conservé un emploi pertinent à leur domaine d'études.
• Of the 2007 regular program graduates who were employed 12 months after graduation, 95% were working in Atlantic Canada (90% in New Brunswick and 5.0% in the other Atlantic Provinces), exceeding the target of 85%.	• Parmi les diplômés et diplômées des programmes réguliers de 2007 qui occupaient un emploi 12 mois après l'obtention de leur diplôme, 95 % travaillaient au Canada Atlantique (90 % au Nouveau-Brunswick et 5,0 % dans une autre province de l'Atlantique), dépassant ainsi l'objectif établi à 85 %.
• The most recent data from the Graduate Follow-Up Survey indicates that 90% of graduates were either "satisfied" or "extremely satisfied" with their overall training experience at NBCC.	• Les données les plus récentes obtenues grâce aux sondages sur le placement des diplômés et diplômées indiquent que 90 % des diplômés et diplômées étaient « satisfait(e)s » ou « très satisfait(e)s » de leur expérience de formation globale au CCNB.
• The campuses participated in 26 international projects in a total of 13 countries. These projects were largely funded by external sources. They generated more than $1.6M in gross revenues and broadened the perspectives of staff and students alike.	• À l'échelle internationale, les campus ont participé à 26 projets, principalement financés par des sources externes, dans 13 pays. Ces projets ont généré des recettes brutes de plus de 1,6 millions de dollars et ont élargi les perspectives du personnel et des étudiants et étudiantes.
• In addition to serving over 6,280 students in its regular program offerings, the NBCC-CCNB offered training programs and courses to 14,895 clients in its "non-regular" service deliveries through contract training, night school, short courses, distance deliveries, etc. The total value of such services was about $22.1M.	• En plus d'offrir ses services à environ 6 280 étudiants et étudiantes dans le cadre de ses programmes réguliers, le CCNB-NBCC a offert des cours et des programmes de formation à 14 895 clients et clientes au moyen de la formation à contrat, des cours du soir, des cours de courte durée et de la formation à distance, entre autres. La valeur totale de ces services se chiffrait à environ 22,1 millions de dollars.
• The NBCC Foundation, which is an independent legal entity created under the *Higher Education Foundation Act*, in order to provide a structure whereby scholarship (and other developmental) funds could be raised and administered on behalf of future NBCC students, completed its first-ever scholarship fund-raising campaign in June of 2007, raising over $4.5M.	• La Fondation du CCNB, qui est une entité légale indépendante, créée en vertu de la *Loi sur les fondations pour les études supérieures* afin de fournir une structure par laquelle des fonds de bourses d'études (ou autre forme de perfectionnement) peuvent être recueillis et administrés à l'intention des futurs étudiants et étudiantes du CCNB a complété sa première campagne de financement des bourses d'études au mois de juin 2007, recueillant plus de 4,5 millions de dollars.

NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (SOA)

- In support of the Department's Strategic Framework for Action, and Government's *Charter for Change*, NBCC-CCNB re-focused its strategic directions around four central themes:

  A. Accessibility and Success: Converting Increased Participation into More Graduates;
  B. Relevance: Engaging Stakeholders;
  C. Learning Culture: Engaging Students and Staff; and
  D. Accountability: Focusing on Outcomes.

BRANCH DESCRIPTIONS

Quality and Shared Services

Responsible for:

- documenting the planning-implementation-review cycle of the NBCC-CCNB's business activities, as represented in its milestone documents (e.g., Strategic Directions, Business Plan, Annual Report);
- physical infrastructure assessment and strategic planning;
- market research and promoting the value of post-secondary education in general, and college-based services in particular, to the public;
- the College Admissions Service, which seeks to make entry into college-based programs and services as simple and straight-forward as possible, while offering a variety of information services to potential students in order to assist them in making good career-path decisions;
- scholarship administration;
- shared systems support (Student Information Management System, Terminus, IDMS Curriculum database, document management, etc.); and
- quality management, which includes regular auditing for compliance, education where needed for staff and others, and consultation services with regard to quality improvement, and the development and monitoring of program norms and standards.

COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (OSS)

- En appui au Cadre d'action stratégique du ministère, et au *Pacte pour le Changement* du gouvernement, le CCNB-NBCC a refocalisé ses directions stratégiques autour de quatre thèmes centraux :

  A. Accessibilité et succès : Convertir une participation accrue en plus de diplômés;
  B. Pertinence : Faire participer les partenaires;
  C. Culture d'apprentissage : Faire participer nos étudiants et notre personnel; et
  D. Responsabilisation : Prioriser les résultats.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Qualité et Services partagés

Responsable de :

- la documentation du cycle de planification-révision-mise en application des activités du NBCC-CCNB, telle que présentée dans ses principaux documents (p. ex. orientations stratégiques, plan d'entreprise, rapport annuel);
- l'évaluation physique d'infrastructure et de la planification stratégique;
- la recherche de marché et la promotion auprès du public, de l'importance de la formation postsecondaire en général et des services collégiaux en particulier;
- du Service d'admission collégiale, qui facilite l'accès aux programmes et services collégiaux tout en offrant une gamme de services d'information aux étudiants et étudiantes potentiel(le)s pour les aider à bien orienter leurs plans de carrière;
- l'administration de bourses d'études;
- le support de systèmes partagés (système de gestion de l'information étudiante, Terminus, banque de données IDMS Curriculum, gestion de document, etc.); et
- les services de gestion de la qualité, incluant la vérification de la conformité, la formation du personnel et des services de consultation avec comme objectif l'amélioration de la qualité et l'élaboration et la surveillance des normes associées aux programmes.

CORPORATE SERVICES

Mandate

The Corporate Services Division is mandated to meet the internal service needs of the Department, to provide specialized services that are fundamental to the delivery of programs to the public by the operational branches, and to coordinate the development of the Department's strategic plan, performance indicators for programs and services, and Departmental input on all initiatives and activities that intersect Divisions in the Department.

The Division consists of the following seven branches: Human Resource Services, Financial Services, Information Technology Services, Facilities Management, Corporate Information Management and Administrative Services, Strategic Planning and Departmental Coordination, and Internal Audit and Portfolio Debt Management.

Major Divisional Activities of 2007-2008

- Provided information technology support to the Commission on Post-Secondary Education and to the Independent Review Panel on the Workplace Health, Safety and Compensation Commission.
- Initiated an IT pilot project "Greening Government".
- Delivered Respectful Workplace Training to all management in the Department.
- Introduced Competency-Based Recruitment in the Department. Competencies were identified for all management positions and for Human Resource Development Officers.
- Incorporated the literacy collection from the National Adult Literacy Database (NALD) into the Department's existing internal library system and provided ongoing services for instructors and clients.
- Coordinated the migration of the Community Access Centers and Adult Literacy Classrooms technology infrastructure and systems to fall under one network under the newly formed Community Adult Learning Network.
- Introduced electronic travel claims to the Department.

SERVICES MINISTÉRIELS

Mandat

La division des Services ministériels a pour mandat de rencontrer les besoins des services internes du ministère, de fournir les services spécialisés qui sont fondamentaux à la prestation des programmes au public par les directions opérationnelles et de coordonner l'élaboration du plan stratégique du ministère, les indicateurs de rendement pour les programmes et les services et la contribution du ministère à toutes les initiatives et activités qui font appel à la collaboration de plusieurs divisions.

La division comprend les sept directions suivantes : Services des ressources humaines, Services financiers, Services de technologie de l'information, Gestion des installations, Gestion de l'information ministérielle et services administratifs, Planification stratégique et coordination ministérielle, et Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette.

Faits saillants de la division 2007-2008

- Soutien en matière de technologie de l'information à la Commission sur l'éducation postsecondaire et au Comité d'étude indépendant sur le système de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail.
- Lancement d'un projet-pilote relatif à la technologie de l'information, « Écologisation du gouvernement ».
- Prestation d'une formation sur le respect en milieu de travail à l'ensemble des gestionnaires du ministère.
- Mise en œuvre d'un mode de recrutement fondé sur les compétences. Les compétences ont été déterminées pour tous les postes de gestionnaires et pour les agents et agentes de développement des ressources humaines.
- Incorporation de la collection d'ouvrages portant sur l'alphabétisation de la Base de données en alphabétisation des adultes (BDAA) dans le réseau interne des bibliothèques et offre d'un service permanent aux instructeurs et aux clients et clientes.
- Coordination de la migration de l'infrastructure et des systèmes de technologie de l'information des classes d'alphabétisation pour adultes et des centres d'accès communautaires en vue de les intégrer dans un seul réseau relevant du Réseau communautaire d'apprentissage pour adultes nouvellement formé.
- Mise en œuvre de la présentation électronique des demandes de remboursement de frais de déplacement au ministère.

CORPORATE SERVICES

- Invested in capital improvement, repairs and renovations to community college campuses to NBCC locations all around the Province, for a total investment of $6.9M (see table on Capital Improvement Projects under Financial Data section of this report).
- Coordinated New Brunswick's contribution to Canada's Initial Report on the Optional Protocol to the International Convention on the Rights of the Chid on the Sale of Children, Child Prostitution, and Child Pornography.
- Participated in a Federal-Provincial-Territorial committee to develop a monitoring framework for the purpose of measuring the effectiveness of the Labour Mobility Chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT).
- Initiated the development of a loan receivable system for defaulted New Brunswick student loans.

BRANCH DESCRIPTIONS

Human Resource Services

Responsible for:

- developing, promoting, and supporting human resource policies, programs and practices that result in a workplace culture that is congenial, nurturing, and committed to achieving a standard of excellence in all aspects of service delivery. To this end, the Branch provides the Department's senior administrators, other central office staff, representatives of Regional Offices, the New-Brunswick Public Library Service and the NBCC-CCNB Network with services in the following areas:
  - staffing and competitions;
  - compensation and classification of positions;
  - administration of payroll, worker's compensation and the collective agreements;
  - leave tracking and administration of benefits and pensions of employees;
  - administration of human resources systems and reporting;

SERVICES MINISTÉRIELS

- Investissement d'un montant total de 6,9 millions de dollars pour l'amélioration des immobilisations, les réparations et les rénovations aux campus de CCNB-NBCC de toute la province (voir le tableau relatif aux projets en immobilisations dans la section *Données financières* du présent rapport).
- Coordination de la contribution du Nouveau-Brunswick au rapport initial du Canada au Protocole facultatif à la Convention relative aux droits de l'enfant, concernant la vente d'enfants, la prostitution des enfants et la pornographie mettant en scène des enfants.
- Participation à un comité fédéral-provincial-territorial en vue d'élaborer un cadre de suivi dans le but de mesurer l'efficacité du chapitre sur la mobilité de la main-d'œuvre (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI).
- Amorce des travaux d'élaboration d'un système relatif aux prêts non remboursés pour les prêts étudiants en souffrance au Nouveau-Brunswick.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Services des ressources humaines

Responsable de :

- l'élaboration, de la communication et de l'appui des directives, des programmes et des pratiques en matière de ressources humaines dans le but d'instaurer une culture sur les lieux de travail qui soit conviviale et gratifiante et qui mène à l'excellence dans tous les aspects de la prestation des services. À cette fin, la direction offre aux cadres supérieurs du ministère, à d'autres membres du personnel de l'administration centrale, aux représentants et représentantes des bureaux régionaux, au Service des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick ainsi qu'au réseau du CCNB-NBCC, des services de nature générale dans les domaines suivants :
  - dotation en personnel et concours;
  - rémunération et classification des postes;
  - administration de la paye, de l'indemnisation des accidents du travail et des conventions collectives;
  - administration des congés, des avantages sociaux et des régimes de pension des employés et employées;
  - administration des rapports et systèmes de RH (ressources humaines);

- handling inquiries and complaints under the *Civil Service Act* and the *Public Service Labour Relations Act;*
- employee relations, conflict resolution, and collective bargaining;
- coordination of official languages, second language training, and the Department's linguistic profiles;
- handling inquiries and complaints under the Official Languages Policy and the Workplace Harassment Policy;
- developing, implementing, and providing ongoing consultation concerning Human Resource policies, guidelines and programs; including Employee and Family Assistance, Employee Recognition and Appreciation Program, Performance Management, Employee Orientation, and Attendance Management; and
- participating in professional development and human resource committees.

Financial Services

Responsible for:

- providing **Accounting Services**, which include:
  - billing, collecting, and depositing revenues;
  - processing payments for expenditures;
  - coordinating recoveries from third parties;
  - ensuring compliance with financial policies;
  - responding to requests from stakeholders for financial information;
  - maintaining the Departmental financial accounting and reporting system; and
  - reporting financial results in Government (Public Accounts) and Departmental (Annual Reports) publications.

- traitement des demandes de renseignements et des plaintes présentées en vertu de la *Loi sur la Fonction publique* et de la *Loi relative aux relations de travail dans les services publics;*
- relations avec les employés et employées, règlement de conflits et négociation des conventions collectives;
- coordination des langues officielles, de la formation en langue seconde et des profils linguistiques du ministère;
- traitement des demandes de renseignements et des plaintes formulées en vertu de la politique des langues officielles et de la politique de harcèlement en milieu de travail;
- élaboration, mise en œuvre et prestation pour la consultation concernant les politiques des ressources humaines, les lignes directrices et programmes, y compris l'aide aux employés et employées et à leur famille, le Programme de reconnaissance et d'appréciation des employés et employées, la gestion du rendement, l'orientation des employés et employées et la gestion des présences; et
- participation à des comités de perfectionnement professionnel et à divers comités des ressources humaines.

Services financiers

Responsable de :

- fournir des **services de comptabilité**, incluant :
  - facturation, perception et dépôt des recettes;
  - traitement des paiements relatifs aux dépenses;
  - coordination des recouvrements de tierces parties;
  - respect des directives financières;
  - réponse aux demandes de renseignements financiers formulées par les intervenants;
  - maintien du système de comptabilité et de rapports du ministère; et
  - publication des résultats financiers du gouvernement par l'entremise des comptes publics, et des résultats du ministère dans les rapports annuels.

CORPORATE SERVICES

- providing **Budget Services**, which include:
  - coordinating and compiling the budget for Main Estimates (ordinary, capital, special purpose, and special operating agency);
  - providing ongoing budget monitoring to ensure the Department's financial performance is on target;
  - providing financial advice and support to program managers and staff; and
  - coordinating the interim financial statement process.
- providing **Consulting and System Support**, which includes:
  - implementing and supporting financial systems;
  - providing financial systems training to program managers and staff; and
  - monitoring and evaluating internal control systems.
- administering **Legislated Funding**, which includes:
  - reimbursing the New Brunswick Workplace, Health, Safety and Compensation Commission (WHSCC) for occupational health and safety services ($900,000) and for costs incurred to compensate clients with silicosis in accordance with the *Silicosis Compensation Act* ($48,960).

Information Technology Services

Responsible for:

- advising and recommending on information technology solutions and designing, planning, and implementing these solutions in the following areas:
  - project management for application development;
  - system management for computerized applications;

SERVICES MINISTÉRIELS

- fournir des **services budgétaires**, incluant :
  - coordination et compilation de l'information budgétaire pour la préparation du budget principal des dépenses (au compte ordinaire, au compte des immobilisations, au compte à but spécial et au compte de l'organisme de services spéciaux);
  - surveillance continue du budget de sorte que le rendement financier du ministère respecte les objectifs fixés;
  - soutien et conseils financiers aux gestionnaires de programmes et au personnel;
  - coordination de la production des états financiers intermédiaires.
- Fournir des **services de consultation et de soutien de système**, incluant :
  - mise en place et soutien de systèmes financiers;
  - prestation de formation aux gestionnaires de programmes et au personnel concernant les systèmes financiers; et
  - surveillance et évaluation des mécanismes de contrôle internes.
- Administrer le **financement prévu par la loi**, incluant :
  - remboursement de la Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail du Nouveau-Brunswick (CSSIAT) pour des services relatifs à la santé et à la sécurité (900 000 $) et pour l'indemnisation de clients et clientes atteint(e)s de la silicose en vertu de la *Loi sur l'indemnisation des travailleurs atteints de la silicose* (48 960 $).

Services de technologie de l'information

Responsable de :

- la prestation de conseils et de recommandations en matière de technologie de l'information, et de la conception, de la planification et de la mise en œuvre des solutions recommandées dans les domaines suivants :
  - gestion de projets de développement des applications;
  - gestion de systèmes pour les applications informatisées;

- analytical and programming skills required to develop and support computerized applications;
- database administration and analysis;
- helpdesk services;
- network services;
- technical and database architecture;
- desktop training;
- quality assurance and risk management services; and
- assistance in information technology acquisition.

Facilities Management Services

Responsible for:

- planning, coordinating, costing, and implementing capital projects for the New Brunswick Community College and the Department's regional office accommodations;
- supervising various activities, such as leasing of training space, monitoring Departmental land transactions through the Department of Supply and Services, and administering the Provincial Building Initiative (energy conservation); and
- maintaining up-to-date CAD (computer assisted design) drawings of all community college campuses, regional offices, and central offices.

Corporate Information Management and Administrative Services

Responsible for:

- facilitating the delivery of programs and services by providing essential administrative resources and support to the Department, including:
  - information management and library services;
  - TRIM training:
  - telecommunications;
  - purchasing;

- services d'analyse et de programmation nécessaires au développement et au soutien des applications informatisées;
- administration et analyse des bases de données;
- services de dépannage;
- services de réseau;
- architecture technique et des bases de données;
- formation en informatique;
- services d'assurance de la qualité et de gestion des risques; et
- services d'aide à l'acquisition de technologies de l'information.

Gestion des installations

Responsable de :

- la planification, de la coordination, de l'établissement des coûts et de la réalisation de projets d'immobilisation pour le collège communautaire du Nouveau-Brunswick et les bureaux régionaux du ministère;
- la supervision de diverses activités comme la location d'espace de formation, le contrôle des opérations foncières ministérielles par le biais du ministère de l'Approvisionnement et des Services, et l'administration de l'Initiative sur les immeubles provinciaux (conservation de l'énergie); et
- la mise à jour des dessins assistés par ordinateur de tous les campus du collège communautaire, des bureaux régionaux et des bureaux centraux.

Gestion de l'information ministérielle et des services administratifs

Responsable de :

- faciliter la prestation des programmes et services et de fournir au ministère le soutien et les ressources administratives essentiels, y compris :
  - la gestion de l'information et les services de bibliothèque;
  - la formation TRIM;
  - les télécommunications;
  - les achats;

CORPORATE SERVICES

- reception, mail, copying, and translation services;
- managing work requests;
- liaison with the landlord relating to building maintenance issues;
- inventory management, vehicles, and parking;
- managing central office accommodations;
- workplace health and safety; security, and identification cards;
- coordinating Department's emergency preparedness; and
- coordinating Division's intranet site.

Strategic Planning and Departmental Coordination

Responsible for:

- leading and monitoring the development and evaluation of the Department's Strategic Plan;
- leading the development and evaluation of performance indicators related to Departmental program and service objectives;
- fostering linkages and information sharing among the policy staff across the Department;
- overseeing and coordinating department-wide input to requests from Central government and others and input to other activities and initiatives that intersect divisions in the Department and, as applicable, participating in interdepartmental/intergovernmental Committees on the same (e.g., wage gap action plan, red tape reduction initiatives, provincial position respecting international human rights treaties, Department's interprovincial and international agreements, etc.);
- coordinating implementation of the labour mobility chapter (Chapter 7) of the Agreement on Internal Trade (AIT);

SERVICES MINISTÉRIELS

- la réception, le courrier, les reproductions et la traduction;
- la gestion des demandes de services;
- les relations avec le propriétaire pour les questions d'entretien du bâtiment;
- la gestion des inventaires, des voitures et des stationnements;
- l'administration de la gestion des locaux pour le bureau central;
- la santé et la sécurité au travail, la sécurité et les cartes d'identification;
- la coordination du plan de préparation à l'urgence du ministère; et
- la coordination du site intranet de la division.

Planification stratégique et coordination ministérielle

Responsable de :

- mener et de surveiller l'élaboration et l'évaluation du plan stratégique du ministère;
- mener l'élaboration et l'évaluation des indicateurs de rendement associés aux objectifs du ministère en matière de programmes et services;
- encourager l'établissement de liens et la mise en commun de renseignements parmi tout le personnel des politiques du ministère;
- surveiller et coordonner la rétroaction dans l'ensemble du ministère aux demandes du gouvernement central ou d'autres intervenants et intervenantes et la rétroaction à d'autres activités et initiatives qui touchent plusieurs divisions du ministère et, le cas échéant, participer aux comités interministériels et/ou intergouvernementaux sur des préoccupations communes (p. ex. : plan d'action en rapport à l'écart salarial, initiatives de réduction des formalités administratives et position provinciale en rapport aux traités internationaux sur les droits de la personne, les protocoles d'entente interprovinciaux et internationaux du ministère, etc.);
- coordonner la mise en œuvre du chapitre sur la mobilité des travailleurs (chapitre 7) de l'Accord sur le commerce intérieur (ACI);

- coordinating the development of action plans and financial reports of the universities with respect to funding under the Official Languages in Education Program (OLEP);
- leading and managing Ministerial briefing book systems; and
- developing and monitoring correspondence guidelines and tracking correspondence.

- coordonner l'élaboration des plans d'action et des rapports financiers des universités en ce qui a trait au financement dans le cadre du Programme des langues officielles en éducation (PLOE);
- mener et gérer les systèmes associés au cahier de breffage du ministère; et
- développer et surveiller les lignes directrices de la correspondance et assurer le suivi de la correspondance.

Internal Audit and Portfolio Debt Management

Responsible for:

- The provision of independent audit assurance and consultation to the Department by:
  - Independently overseeing programs and operations to determine if they are being delivered in an efficient and effective manner and if government goals and objectives are achieved and ensuring risks to achieving these are appropriately identified, managed, and controlled.
  - Working closely with the New Brunswick Auditor General's Office and the Office of the Controller to address any identified risks.
  - Ascertaining the extent of compliance with established policies, plans, and procedures.
  - Ensuring adequate information is provided to management to facilitate effective decision making and accountability.
  - Assisting with special audits, as necessary, especially where fraud, illegal or unethical activity is suspected.
  - Participating with the Federal Government on audits related to the student loan portfolio of Federal/Provincial scope
- The financial management of the New Brunswick student loan portfolio, including:
  - Ensuring the accuracy of loan balances for financial statement purposes, statistical analysis, and projections for management decisions.

Vérification interne et gestion du portefeuille de la dette

Responsable de:

- Fournir l'assurance d'une vérification indépendante et des services de consultation au ministère, notamment :
  - Surveiller indépendamment les programmes et les activités afin de déterminer qu'ils ou elles sont offert(e)s de façon efficace et efficiente ainsi que suivre les objectifs du gouvernement pour voir s'ils sont atteints et pour assurer que les risques associés sont reconnus et gérés.
  - Travailler de près avec le Bureau du vérificateur général du Nouveau-Brunswick et avec le Bureau du contrôleur relativement aux risques identifiés.
  - Déterminer le niveau de conformité aux politiques, aux plans et aux modalités établies.
  - Assurer que des renseignements convenables sont fournis aux gestionnaires afin de faciliter la prise de décision efficace et la responsabilisation.
  - Offrir, au besoin, du soutien relativement aux vérifications spéciales, notamment dans les cas où des activités illicites ou contraires à l'éthique sont soupçonnées.
  - Travailler avec le gouvernement fédéral aux vérifications en matière du portefeuille des prêts étudiants de portée fédérale-provinciale.
- Gérer financièrement le portefeuille des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick, incluant :
  - Assurer l'exactitude des soldes de prêt en vue de relevés financiers, d'analyses statistiques et de projections pour la prise de décisions par les gestionnaires.

CORPORATE SERVICES

- Development and implementation of debt management and collection practices that are fair to both student debtors and New Brunswick taxpayers.
- Working closely with student debtors on a case by case basis to develop satisfactory repayment arrangements.
- Working in collaboration with the Federal Government and Canada Revenue Agency to ensure a consistent, appropriate approach to the collection of outstanding debt.
- Providing costing and risk analysis for various Provincial and Federal student loan portfolio initiatives.

SERVICES MINISTÉRIELS

- Élaborer et mettre en œuvre des pratiques de gestion de la dette et de recouvrement qui sont équitables pour les débiteurs étudiants et pour les contribuables du Nouveau-Brunswick.
- Travailler de près avec les débiteurs étudiants sur une base individuelle pour établir un arrangement de remboursement satisfaisant.
- Travailler en collaboration avec le gouvernement fédéral et l'Agence du revenu du Canada en vue d'assurer une approche appropriée au recouvrement de soldes impayés.
- Établir le coût et analyser le risque de diverses initiatives provinciales et fédérales relatives au portefeuille de la dette.

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

Mandate

To distribute public information, the Department has a Marketing and Public Information Division. The Division is dedicated to providing New Brunswickers with accurate information in a professional and consistent manner.

The Division is mandated to develop and organize departmental activities in three specific areas:

- media, legislative and public relations (news conferences, special events, house statements, departmental speeches, media inquiries, etc.);
- electronic information delivery (Internet, intranet); and
- public education and marketing (advertising, promotional campaigns, brochures, displays, etc.).

Major Divisional Activities of 2007-2008

- The major media events included the announcement of the formation of the Working Group on Post-Secondary Education; infrastructure funding for two community college campuses and the Mount Allison University Student centre; the official signing of the federal-provincial Labour Market Agreement; the launch of a federal-provincial pilot project targeted to older workers; and a variety of job fairs and career expositions.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

Mandat

Pour diffuser l'information publique, le ministère compte sur la division du Marketing et de l'information publique. La division a pour objectif de fournir aux gens du Nouveau-Brunswick de l'information exacte de façon professionnelle et consistante.

Le mandat de la division est d'élaborer et d'organiser les activités du ministère dans trois domaines précis :

- les relations avec les médias, le public et les instances législatives (conférences de presse, activités spéciales, déclarations en chambre, discours ministériels et demandes de renseignements des médias, etc.);
- diffusion d'information électronique (Internet, intranet); et
- éducation du public et marketing (publicité, campagnes de promotion, brochures et présentations, etc.).

Faits saillants de la division pour 2007-2008

- Parmi les activités médiatiques d'envergure, mentionnons la constitution du Groupe de travail sur l'éducation postsecondaire; l'annonce du financement en matière d'infrastructure pour deux campus du collège communautaire et pour le centre étudiant de l'université Mount Allison; la signature officielle de l'Entente fédérale-provinciale sur le marché du travail; le lancement du projet pilote fédéral-provincial ciblant les travailleurs et travailleuses âgé(e)s, ainsi que divers salons de l'emploi et des carrières.

- A number of public awareness campaigns and information exercises were undertaken by the Department and the NBCC-CCNB network. These efforts were carried out through the writing and development of 89 news releases, the coordination of more than 16 press conferences, and response to roughly 700 media inquiries.

- The Department's 11 branch and agency Web sites were updated this year to reflect the Government of New-Brunswick's new branding and logo and to comply with current Web standards. A redesign of the Department's intranet site was also implemented to provide employees with a more dynamic, user-friendly interface. General maintenance was performed on Internet and intranet sites on a regular basis.

BRANCH DESCRIPTIONS

Marketing

Responsible for:

- the Departmental promotional efforts and the development and publication of materials, such as information packages, posters and pamphlets, etc; and

- the development and implementation of several marketing strategies for the Department's unique programs and services, including the federal-provincial Labour Market Development Agreement.

Public Information and Web Development

Responsible for:

- the development and maintenance of both the Department's Internet and intranet sites for the benefit of better public knowledge and education;

- the development, maintenance, and accuracy of the Department's intranet site for employee information and all corporate Web-based communications;

- public relations analysis, news conference coordination, preparation of legislative statements and messages, departmental news releases, media advisories, background information, and feature articles;

- Des campagnes de sensibilisation du public et des exercices d'information ont été entreprises par le ministère et le réseau du CCNB-NBCC. Ces efforts ont été réalisés par la rédaction et l'élaboration de 89 communiqués de presse, par la coordination de plus de 16 conférences de presse et par le traitement d'environ 700 demandes de renseignements des médias.

- Les 11 sites Web des diverses divisions et directions du ministère ont été mis à jour cette année pour tenir compte de la nouvelle image de marque et pour se conformer aux normes actuelles en matière de sites Web. Le site intranet du ministère a été restructuré pour rendre l'interface plus stimulante et plus conviviale pour les employés. On a assuré un entretien général périodique des sites Web et intranet.

DESCRIPTION DES DIRECTIONS

Marketing

Responsable de :

- des efforts de promotion du ministère et élaboration et publication de documents, comme des trousses d'information, des affiches et des dépliants, entre autres; et

- l'élaboration et la mise en œuvre de plusieurs stratégies de marketing pour les programmes et services uniques du ministère, y compris l'Entente fédérale-provinciale sur le développement du marché du travail.

Information publique et développement de site Web

Responsable de :

- élaboration et maintien des sites Internet et intranet du ministère dans le but de mieux renseigner et éduquer le public;

- élaboration, maintien et exactitude du site intranet du ministère destiné à informer les employés et employées et à assurer toutes les communications ministérielles dans le Web;

- analyse des relations publiques, coordination de conférences de presse, préparation de déclarations et de messages à l'Assemblée législative, de communiqués de presse ministériels, d'avis aux médias, de documents informatifs et d'articles de fond;

MARKETING AND PUBLIC INFORMATION

- the development of promotional campaigns by way of print, radio, television, and Web site usage. Additional efforts include media monitoring, responding to media inquires, as well as public inquiries and coordinating photo opportunities, public presentations, and ribbon cuttings;
- the modification and updating of a number of Departmental publications; and
- coordinating efforts with Communications New Brunswick, as well as other Government Departments, and participating on joint communication committees.

MARKETING ET INFORMATION PUBLIQUE

- élaboration de campagnes de promotion pour les médias écrits, la radio, la télévision et le Web. Le personnel a de plus assuré la surveillance des médias, répondu aux demandes de renseignements des médias et du public, et coordonné des prises de photos, des présentations publiques et des cérémonies de coupe de ruban;
- modification et mise à jour de publications ministérielles; et
- Efforts de coordination de comités mixtes en matière de communication, avec Communications Nouveau-Brunswick et d'autres ministères du gouvernement et participation à ceux-ci.

LABOUR AND EMPLOYMENT BOARD

The Labour and Employment Board issues its own Annual Report.

COMMISSION DU TRAVAIL ET DE L'EMPLOI

La Commission du travail et de l'emploi produit son propre rapport annuel.

WORKPLACE HEALTH, SAFETY AND COMPENSATION COMMISSION

The Workplace Health, Safety and Compensation Commission issues its own Annual Report

COMMISSION DE LA SANTÉ, DE LA SÉCURITÉ ET DE L'INDEMNISATION DES ACCIDENTS AU TRAVAIL

La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail produit son propre rapport annuel.

DEPARTMENTAL REVENUE
(000's)
Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2008

RECETTES DU MINISTÈRE
(000)
États financiers des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008

	2007-2008			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Foreign Exchange / Opérations de change	$ 0.0	$ 0.3	$ 0.3	
Other Interest Income / Autres intérêts créditeurs	0.0	14.7	14.7	
Licenses and Permits / Licences et permis	16.0	16.5	0.5	
Sale of Goods and Services / Vente de biens et services	0.0	2.4	2.4	
Miscellaneous Revenue / Recettes diverses	200.0	1,608.6	1,408.6	(1)
Conditional Grants – Canada / Subventions conditionnelles - Canada	103,120.0	103,433.7	313.7	
Totals – Ordinary Revenue / Totaux – Recettes Ordinaires	**$ 103,336.0**	**$ 105,076.2**	**$ 1, 740.2**	

LOANS AND ADVANCES RECOVERIES

RECOUVREMENT AU COMPTE DE PRÊTS ET AVANCES

	2007-2008			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Recoveries Loans to Students / Recouvrement – prêts aux étudiants	$ 23,759.0	$ 26,096.0	$ 2,337.0	(2)

SPECIAL PURPOSE REVENUE

RECETTES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2007-2008			
	Budget	**Actual / Réelles**	**Variance over/(under) Écart plus/(moins)**	**Notes**
Canada Student Loans Program / Régime canadien de prêts étudiants	$ 2,000.0	$ 2,340.8	$ 340.8	
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	436.8	236.8	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études du CCNB	50.0	58.7	8.7	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	5.2	2.2	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0	175.7	175.7	
Totals – Special Purpose Revenue / Totaux – Recettes Compte à but spécial	**$ 2,253.0**	**$ 3,017.2**	**$ 764.2**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux États financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2007-2008

DONNÉES FINANCIÈRES 2007-2008

DEPARTMENTAL EXPENDITURES (000's)

Statement of Financial Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2008

DÉPENSES DU MINISTÈRE (000)

État financier des opérations financières
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008

	2007-2008			
	Budget	Actual / Réelles	Variance over/(under) Écart plus/(moins)	Notes
Corporate Services / Services généraux	$ 73,098.2	$ 73,274.3	$ (176.1)	
NB Public Libraries / Bibliothèques publiques du N.-B.	13,114.0	13,213.1	(99.1)	
Student Financial Assistance / Aide financière aux étudiants	32,518.0	28,287.7	4,230.3	(3)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	2,613.0	2,392.7	220.3	
Adult Learning and Skills / Apprentissage et compétences pour adultes	10,285.4	10,354.9	(69.5)	
Labour and Legislative Development / Travail et Élaboration des législations	3,280.0	3,466.0	(186.0)	
Employment and Learner Financial Assistance/ Emploi et aide financière aux apprenants	22,738.0	20,379.8	2,358.2	(4)
Labour Market Development / Développement du marché de travail	92,210.0	93,845.5	(1,635.5)	(5)
Totals – Ordinary Expenditures / Totaux – Dépenses ordinaires	**$ 249,856.6**	**$ 245,214.0**	**$ 4,642.6**	

SPECIAL PURPOSE EXPENDITURES

DÉPENSES COMPTE À BUT SPÉCIAL

	2007-2008			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Canada Student Loan Programs / Programmes canadiens de prêts aux étudiants	$ 2,000.0	$ 2,587.7	$ (587.7)	(6)
Library Trust Fund / Fonds en fiducie pour bibliothèques	200.0	270.9	(70.9)	
NBCC Scholarship Fund / Fond de bourses d'études des CCNB	20.0	53.7	(33.7)	
Johann Wordel Account / Compte de Johann Wordel	3.0	5.0	(2.0)	
Recoverable Projects / Projets recouvrables	0.0	243.6	(243.6)	
Totals – Special Purpose Expenditures / Totaux – Dépenses Compte à but spécial	**$ 2,223.0**	**$ 3,160.9**	**$ (937.9)**	

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations*.
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières*.

FINANCIAL DATA 2007-2008
Notes on Departmental Revenues and Expenditures

Note 1 **Miscellaneous Revenue**

In addition to the usual prior year recoveries, the 2007-2008 recoveries also included recoveries for Targeted Initiative for Older Workers Projects.

Note 2 **Recoveries Loans to Students**

Following the Integration of the New Brunswick Student Loans with the Federal Student Loans in May 2005, there has been a yearly increase in the recoveries on the principle value of the New Brunswick Student Loans. Since integration, New Brunswick receives 40% of all sums collected federally for Integrated Student Loans.

Note 3 **Student Financial Assistance**

The impact of the removal of parental contribution, on the provincial portion of New Brunswick Student Loans, was not as pronounced as originally anticipated.

Note 4 **Employment and Learner Financial Assistance**

The Division's Employment program expenditures, which are client-driven, were lower than anticipated.

Note 5 **Labour Market Development**

To meet the target in the second year of a five-year initiative to support the forestry industry, program expenditures were higher than origin ally anticipated. This deficit is offset by under-expenditure in the Division's Employment program area.

Note 6 **Canadian Millennium Bursary Fund – Expenditures**

There were more students qualifying for the Canada Study Grant Program than anticipated.

DONNÉES FINANCIÈRES 2007-2008
Remarques sur les dépenses et revenus du ministère

Note 1 **Recettes diverses**

En plus des recouvrements habituels de l'exercice précédent, on compte parmi ceux de 2007-2008 les recouvrements liés à l'Initiative ciblée pour les travailleurs âgés.

Note 2 **Recouvrement – prêts aux étudiants**

Depuis l'intégration, en mai 2005, des prêts aux étudiants du Nouveau-Brunswick avec ceux du gouvernement fédéral, il y a eu augmentation annuelle de la valeur des recouvrements sur le principal des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick. Depuis ce changement, le Nouveau-Brunswick reçoit 40 % de toutes les sommes perçues à l'échelle fédérale pour les prêts étudiants intégrés.

Note 3 **Aide financière aux étudiants**

Les conséquences de la suppression de la contribution parentale pour la composante provinciale des prêts étudiants du Nouveau-Brunswick n'ont pas été aussi marquées que prévu.

Note 4 **Emploi et aide financière aux étudiants**

Les dépenses rattachées aux programmes d'emploi de cette division, qui sont axées sur la clientèle, ont été moins élevées que prévu.

Note 5 **Développement du marché du travail**

Afin d'être en mesure d'atteindre l'objectif fixé pour la deuxième année de l'initiative de cinq ans pour soutenir l'industrie forestière, les dépenses ont été plus élevées que prévu au départ. Ce déficit se voit compensé par des dépenses moins élevées que prévu dans le secteur du développement de l'emploi de la division.

Note 6 **Dépenses – Fonds de bourses canadiennes du millénaire**

Plus d'étudiants que prévu répondaient aux critères de la Subvention canadienne pour études.

FINANCIAL DATA 2007-2008

SUMMARY OF SPECIAL OPERATING AGENCY (SOA) – NEW BRUNSWICK COMMUNITY COLLEGE (NBCC) REVENUE and EXPENDITURES (000's)

Statement of Operations
for the Fiscal Period ending March 31, 2008

DONNÉES FINANCIÈRES 2007-2008

SOMMAIRE DE L'ORGANISME DE SERVICES SPÉCIAUX (OSS) – COLLÈGE COMMUNAUTAIRE DU NOUVEAU-BRUNSWICK (CCNB) RECETTES et DÉPENSES (000's)

État financier des opérations
pour l'exercice financier terminé le 31 mars 2008

	2007-2008			
	Budget	Actual / Réelles	Variance (over)/under Écart (plus)/moins	Notes
Opening Balance / Solde d'ouverture	**$ 6,600.0**	**$ 6,317.5**		
Revenue / Recettes				
Tuition Fees / Frais de scolarité	$ 11,545.0	$ 12,258.5	$ (713.5)	(7)
Grant transfer from Department / Subvention transférée du ministère	63,573.0	65,100.2	(1,527.2)	(8)
Other Revenue / Autres recettes	5,861.0	10,009.4	(4,148.4)	(9)
Contract Training / Formation à contrat	21,323.0	23,006.0	(1,683.0)	(10)
Capital Recoveries / Recouvrement au compte de capital	0.0	0.0.	(0.0)	
Totals – Revenue / Totaux – Recettes	**$ 102,302.0**	**$ 110,374.1**	**$ (8,072.1)**	
Expenditures / Dépenses				
Regular Training / Formation régulière	$ 72,634.3	$ 75,505.8	$ (2,871.5)	(11)
Contract Training / Formation à contrat	29,667.7	34,745.1	(5,077.4)	(12)
Capital Projects/ Projets d'immobilisation	0.0	803.3	(803.3)	(13)
Totals – Expenditures / Totaux - Dépenses	**$ 102,302.0**	**$ 111,054.2**	**$ (8,752.2)**	
Surplus (Deficit) for the year / Excédent (déficit) pour l'année		**$ (680.1)**		
Closing Balance / Solde de fermeture	**$ 6,600.0**	**$ 5,637.4**		

Explanations for variances greater than $500,000 are found as *Notes to the Statement of Financial Operations.*
Les variances de plus de 500 000 $ sont expliquées dans les *Notes aux états financiers des opérations financières.*

FINANCIAL DATA 2007-2008
Notes on Special Operating Agency

Note 7 **SOA – Tuition Fees**

There was a greater intake of students, resulting in higher tuition revenue.

Note 8 **SOA – Grant transfer from Department**

The increase in the Grant reflects the value of the increase in salary costs resulting from in-year settlement of bargaining group contracts.

Note 9 **SOA – Other Revenue**

There was an increase in Federal funding for the Official Languages in Education Project (OLEP), resulting in higher Other revenue.

Note 10 **SOA – Contract Training**

There was an increase in contract training costs within government, resulting in higher Contract Training revenue.

Note 11 **SOA - Regular Training Expenditures**

The increase is mainly due to higher salary costs due to in-year bargaining group contract settlement.

Note 12 **SOA - Contract Training Expenditures**

Expenditures incurred to provide training on contract training arrangements depend on the demand for such training.

Note 13 **SOA - Capital Expenditures**

Aquaculture Project at the CCNB Campus de la Péninsule acadienne.

DONNÉES FINANCIÈRES 2007-2008
Remarques sur l'organisme de services spéciaux

Note 7 **OSS – Frais de scolarité**

Les établissements d'enseignement ont admis un plus grand nombre d'étudiants et d'étudiantes, ce qui a entraîné une augmentation des recettes issues des droits de scolarité.

Note 8 **OSS – Subvention transférée du ministère**

La subvention a augmenté en fonction de la hausse des salaires à la suite du règlement, au cours de l'exercice, du contrat de travail de groupes d'employé(e)s syndiqué(e)s.

Note 9 **OSS – Autres revenus**

Le montant de cette catégorie est plus élevé en raison de l'augmentation, par le gouvernement fédéral, du financement consacré au Programme des langues officielles dans l'enseignement (PLOE).

Note 10 **OSS – Formation à contrat**

L'augmentation des coûts de la formation à contrat au sein du gouvernement a entraîné une hausse des recettes issues de la formation à contrat.

Note 11 **OSS - Dépenses - Formation régulière**

Ces dépenses ont augmenté à la suite du règlement, au cours de l'exercice, du contrat de travail de groupes d'employé(e)s syndiqué(e)s.

Note 12 **OSS - Dépenses - Formation à contrat**

Les dépenses liées à la prestation de formation à contrat dépendent de la demande à l'égard de ce type de formation.

Note 13 **OSS - Dépenses - Projets d'immobilisations**

Projet d'aquaculture au CCNB Campus de la Péninsule acadienne.

Summary of Expenditures – Employment and Learner Financial Assistance

Résumé des dépenses – Emploi et aide financière aux étudiants

Employment Programs / Programmes d'emploi	Provincial Funds / Fonds provinciaux	Labour Market Development Agreement / Entente sur le développement du marché du travail	Total
Work Ability/ Aptitudes à l'emploi	$ 3,478,074	0	$ 3,478,074
Workforce Expansion / Accroissement de l'emploi	4,476,700	13,578,847	18,055,547
Training and Skills Development / Formation et perfectionnement professionnel	121,088	50,216,933	50,338,021
Student Employment and Experience Development / Stage d'emploi étudiant pour demain	7,033,814	0	7,033,814
Employment Services / Services d'emploi	876,000	19,090,250	19,966,250
Labour Market Agreement for Persons with Disabilities (LMAPD) Reporting / Compte-rendu - Entente sur le marché du travail visant les personnes handicapées (EMTPH)	2,242,856	0	2,242,856
Older Worker Pilot Project Initiative / Initiative spéciale projet pilote pour les travailleurs âgés	90,289	0	90,289
Sub-total Programs / Total partiel des programmes	**18,318,821**	**82,886,030**	**101,204,851**
Administration	2,060,948	10,959,474	13,020,422
Total Employment Program Expenditures / Total des dépenses des programmes d'emploi	**20,379,769**	**93,845,504**	**114,225,273**
2007-2008 Budget	22,738,000	92,210,000	114,948,000
Variance (over)/under / Écart (plus)/moins	**$ 2,358,231**	**$ (1,635,504)**	**$ (722,727)**

FINANCIAL DATA 2007-2008

Capital Improvement Projects - DSS 2007-2008

NBCC Miramichi Campus - Roof Replacement 2007 - Exterior Doors Replacement - Other Miscellaneous projects	$ 294,538
NBCC Woodstock Campus - Landscaping Upgrade - Student Success Centre	$ 231,880
NBCC Moncton Campus - Motive Power Innovation Centre Addition (Phase II) - Welding Shop Ventilation (Phase I)	$ 922,688
CCNB Campus de Bathurst **- Technology Building** - Washroom / Barrier free access **- Youghall** - Ventilation and Air Conditioning - Roof Replacement - Other Miscellaneous Projects	$ 613,397
CCNB Campus de Dieppe - Photos Studio renovation - Muti-Purpose Trade Shop (Phase I) - Energy study	$ 1,140,179
NBCC Fredericton Centre - Replace Sprinkler System	$ 120,093
NBCC Saint John Campus - Repair Concrete Floor / Ceiling (B-Block) - Gym Locker Room project - Roof Replacement (C-Block) - Welding shop Ventilation - Other Miscellaneous Projects	$ 1,366,117
CCNB Campus de Campbellton - Parking lot Upgrade - Other Miscellaneous Projects	$ 114,024
NBCC St. Andrews Campus - New Annex Building (Phase I)	$ 1,148,941
CCNB Campus de la Péninsule acadienne - Parking lot Upgrade - New Aquaculture Lab Addition	$ 877,411
NBCCD Fredericton Campus - Prior year project completion	$ 17,789
TOTAL BUDGET	**$ 6,847,057**

DONNÉES FINANCIÈRES 2007-2008

Projets d'amélioration des immobilisations - DSS 2007-2008

NBCC Miramichi Campus - Remplacement du toit 2007 - Remplacement des portes extérieures - Autres projets divers	294,538 $
NBCC Woodstock Campus - Amélioration de l'aménagement paysager - Centre de réussite étudiante	231,880 $
NBCC Moncton Campus - Ajout au Centre d'innovation en force motrice (Phase II) - Ventilation dans l'atelier de soudure (Phase I)	922,688 $
CCNB Campus de Bathurst **- Édifice de la technologie** - Salles de bain / Accès exempt d'obstacle **- Édifice Youghall** - Ventilation et climatisation - Remplacement du toit - Autres projets divers	613,397 $
CCNB Campus de Dieppe - Rénovations au studio de photographie - Atelier multifonctionnel (Phase I) - Étude énergétique	1,140,179 $
NBCC Fredericton Centre - Remplacement du système de gicleurs	120,093 $
NBCC Saint John Campus - Réparation du plancher en béton et du toit (Block-B) - Projet de vestiaire pour le gymnase - Remplacement du toit (Block-C) - Ventilation à l'atelier de soudure - Autres projets divers	1,366,117 $
CCNB Campus de Campbellton - Amélioration du stationnement - Autres projets divers	114,024 $
NBCC St. Andrews Campus - Nouveau bâtiment annexe (Phase I)	1,148,941 $
CCNB Campus de la Péninsule acadienne - Amélioration du stationnement - Nouvel agrandissement du laboratoire d'aquaculture	877,411 $
NBCCD Fredericton Campus - Achèvement du projet de l'année précédente	17,789 $
BUDGET TOTAL	**6,847,057 $**

APPENDICES BOARDS, COMMITTEES AND COMMISSIONS	ANNEXES ORGANISMES, COMITÉS ET COMMISSIONS
Apprenticeship and Occupational Certification Board	Commission de l'apprentissage et de la certification professionnelle
Expedited Arbitration Committee	Comité sur l'arbitrage accéléré
Human Rights Commission	Commission des droits de la personne
Local Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs locaux (formation par apprentissage)
Program Advisory Committees (Apprenticeship)	Comités consultatifs des programmes d'études (formation par apprentissage)
Major Projects Advisory Committee	Comité consultatif de projet principal
Minimum Wage Board	Commission du salaire minimum
New Brunswick Private Occupational Training Corporation	La Société sur la formation professionnelle dans le secteur privé du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Board	Commission des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
New Brunswick Public Libraries Foundation Board of Trustees	Conseil d'administration de la Fondation des bibliothèques publiques du Nouveau-Brunswick
The Minister of Post-Secondary Education, Training and Labour has reporting responsibility for the Labour and Employment Board although, administratively, the Board comes under General Government (Finance).	Le ministre de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail rend aussi compte des activités de la Commission du travail et de d'emploi bien que, sur le plan administratif, celle-ci relève du gouvernement général (Finances).
The Minister is also responsible for Workplace Health, Safety and Compensation Commission although the affairs of the Commission are administered by its Board of Directors.	La Commission de la santé, de la sécurité et de l'indemnisation des accidents au travail relève aussi du ministre, mais les affaires de la Commission sont administrées pas son conseil d'administration
In addition, the Minister is responsible for appointing members to the various public training institution Foundation Boards and Boards of Governors, although the institutions are responsible for administering their respective Private Acts.	En outre, le ministre est chargé de nommer les membres des conseils d'administration et des conseils des gouverneurs des divers établissements de formation publics bien que ces établissements soient responsables de l'administration de leurs propres lois d'intérêt privé.

APPENDICES PUBLICATIONS AND SURVEYS	ANNEXES PUBLICATIONS ET SONDAGES
Survey of 2006 New Brunswick Community College Graduates	Sondage sur le placement des diplômés de 2006 du Collège Communautaire du Nouveau Brunswick
New Brunswick Community Colleges Three-Year Graduate Follow-up Survey; 2007 Survey of 2003-2004	Sondage sur le placement des diplômés du Collège Communautaire du Nouveau-Brunswick ; sondage de 2007 des diplômés de 2003-2004
Labour Market Information Monthly	Bulletin mensuel sur le marché du travail
Occupational Outlook	Coups d'œil des professions
Labour Market Trends & Challenges – A Socio-Economic Environmental Scan of New Brunswick	Défis et tendances associés au marché du travail – Examen du milieu socioéconomique du Nouveau-Brunswick
Collective Bargaining in New Brunswick	Conventions collectives au Nouveau-Brunswick
Directory of Labour Organizations in New Brunswick	Annuaire des syndicats ouvriers au Nouveau-Brunswick

APPENDICES
SERVICES AND OFFICE LOCATIONS

The Department provides services to the public at regional offices in Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand Falls, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila and Woodstock. The chart below outlines available services and locations.

ANNEXES
LIEUX ET SERVICES

Le ministère offre ses services publics par l'entremise de ses bureaux régionaux situés à Bathurst, Campbellton, Caraquet, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Grand-Sault, Miramichi, Moncton, Neguac, Perth-Andover, Richibucto, Sackville, Saint John, Shediac, Shippagan, St. Andrews, St. Stephen, Sussex, Tracadie-Sheila et Woodstock. Le tableau qui suit dresse une liste des services disponibles et les endroits où ils sont offerts.

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes*	Fredericton (cour Beaverbrook Court), Bathurst (rue du Collège Street), Miramichi (avenue University Avenue), Tracadie-Beach (Route 11), Woodstock (rue Broadway Street), Moncton (rue Mountain Road), Campbellton (avenue Village Avenue), Edmundston (rue du Pouvoir Street), Dieppe (rue Collège Street), Saint John (avenue Grandview Avenue)
Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*	Bathurst (CCNB), Campbellton (CCNB), Edmundston (CCNB), Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court), Miramichi (NBCC), Moncton (NBCC), Saint John (rue Castle Street), Woodstock (NBCC)
Connect NB Branché	Fredericton (cour Beaverbrook Court)
Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*	Bathurst (Place Harbourview Place), Campbellton (rue Water Street), Caraquet (blvd. St.-Pierre Ouest Blvd), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue Queen Street, rue York Street), Grand-Sault / Grand Falls (rue Réservoir Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Neguac (rue Main Street), Perth Andover (prom. East Riverside Drive), Richibucto (Cartier Boulevard), Sackville (rue Main Street), Saint John (Agar Place), Shediac (CentreVille Mall), Shippagan (blvd. J.D. Gauthier Blvd), St. Stephen (Milltown Blvd.), Sussex (rue Main Street), Tracadie-Sheila (rue Principale Street), Woodstock (rue Main Street)
Employment Standards / *Normes d'emploi*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (Carrefour Assomption), Fredericton (rue York Street), Saint John (Agar Place)
Industrial Relations / *Relations industrielles*	Fredericton (rue York Street)
Labour Market Analysis / *Analyse du marché du travail*	Fredericton (rue York Street)
NB College of Craft and Design	Fredericton (rue Queen Street)
New Brunswick Community College / *Collège communautaire du Nouveau-Brunswick*	Bathurst, Campbellton, Dieppe, Edmundston, Fredericton, Miramichi, Moncton, Péninsule acadienne, Saint John, St. Andrews, Woodstock

SERVICES	WHERE AVAILABLE / LIEUX
New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*	Campbellton (rue Arran Street), Dieppe (Place 1604), Fredericton (Head Office / Bureau Central – rue Brunswick Street), Saint John (rue Castle Street)
New Brunswick Public Library Service / *Service des biliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*	Fredericton (Place 2000), and regional offices in Moncton (rue Main St.), Campbellton (rue Roseberry St.), Edmundston (rue Principale St.), Saint John (Market Square), Fredericton (rue Carleton St.).
Private Occupational Training / *Formation professionnelle dans le secteur privé*	Fredericton (rue York Street)
Post-Secondary Affairs / Affaires postsecondaires	Fredericton (rue Beaverbrook Court)
Provincial Job Bank Office, Provincial Student Referral Office / *Bureau provincial du Guichet emplois, Bureau provincial de placement pour étudiants*	Fredericton (rue York Street)
Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Fredericton (rue York Street)
Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs*	Bathurst (Place Harbourview Place), Dieppe (Place 1604), Edmundston (rue d'Église Street), Fredericton (rue York Street), Miramichi (rue Pleasant Street), Saint John (rue Castle Street)
Strategic Planning and Departmental Coordination / *Planification Stratégique et coordination ministérielle*	Fredericton (rue York Street)
Central Support Services / *Services de soutien central*	Fredericton (rue York Street, cour Beaverbrook Court)

A table detailing the Department's central and regional offices and the New Brunswick Community College Campuses, their phone and fax numbers, addresses, and services offered at each location is available on pages 73-82.

Un tableau des bureaux centraux et régionaux du Ministère et des campus du Collège communautaire du Nouveau-Brunswick, leurs numéros de téléphone et de télécopieur, adresses, de même que les services offerts aux différents endroits est disponible aux pages 73-82.

TABLE 1: CENTRAL OFFICES — TABLEAU 1 : BUREAUX CENTRAUX

LOCATION / LIEU	SERVICES
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Minister; Deputy Minister; Corporate Information Management and Administrative Services; Marketing and Public Information; Employment and Learner Financial Assistance Division; Employment Standards; Industrial Relations; Labour Market Analysis; Office of Employers' Advocates; Legislative Review and Development; Private Occupational Training; Office of Workers' Advocates; Provincial Job Bank Office / Provincial Student Referral Office; Strategic Planning and Departmental Coordination; Apprenticeship and Certification; Strategic Development *ministre; sous-ministre; Gestion de l'information ministérielle et services administratifs; Marketing et information publique;* Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants; *Normes d'emploi; Relations industrielles; Analyse du marché du travail; Bureau du défenseur des employeurs; Élaboration et révision législative; Formation professionnelle dans le secteur privé; Bureau du défenseur des travailleurs; Bureau provincial du Guichet emplois / Bureau provincial de placement pour étudiant; Planification stratégique et coordination ministérielle; Apprentissage et certification; Développement stratégique*
500, cour Beaverbrook Court CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2597 453-3618 (fax / télécopieur)	Facilities Management; Financial Services; Information Technology Services; Human Resource Services; Adult Literacy Services; NBCC Head Office; Connect NB Branché Post-Secondary Affairs *Gestion des installations; Services financiers; Services de technologie de l'information; Services des ressources humaines; Services d'alphabétisation pour adultes; CCNB Siège social; Connect NB Branché; Affaires postsecondaires*
751, rue Brunswick Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 453-2301 453-2653 (fax/télécopieur) 453-2911 (TDD)	New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick*
Place 2000, Floor/Étage 1 250 rue King Street **Fredericton**, NB E3B 9M9 (506) 453-2354 (506) 444-4064 (fax/télécopieur)	New Brunswick Public Library Service / *Service des biliothèques publiques du Nouveau-Brunswick*

TABLE 2: REGIONAL OFFICES, COMMUNITY COLLEGE	TABLEAU 2 : BUREAUX RÉGIONAUX, COLLÈGE COMMUNAUTAIRE
LOCATION / LIEU	**BRANCH / DIVISION**
275, rue Main Street Suite 300 / bureau 300 CP/P.O. Box 5001 **Bathurst**, NB E2A 3Z9 549-5766 549-5782 (fax/télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
Place Harbourview Place 275 rue Main Street, Suite 216 Box/Boîte 53 **Bathurst**, NB E2A 1A7	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English / anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français / French) : 1-888-487-2824 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 547-2267 / 549-5351 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* Toll free / *Sans frais* 1-800-646-7344 / 549-5361 549-5351 (fax/télécopieur)
CCNB-Bathurst CP/P.O. Box 266 725, rue du Collège Street **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2145 547-7674 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 547-2195 / 547-2174 (fax / télécopieur)
CP/P.O. Box 266 95, promenade Youghall Drive **Bathurst**, NB E2A 3Z2 547-2711 549-5277 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
157, rue Water Street Main Floor / premier étage Suite 100 / Pièce 100 **Campbellton**, NB E3N 3L4 789-2411 759-6696 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
CCNB-Campbellton CP/P.O. Box 309 47, avenue Village Avenue **Campbellton**, NB E3N 3G7	*CCNB* 789-2377 / 789-2433 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 789-2380 / 789-2433 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 789-2085 / 789-2433 (fax / télécopieur)
6 rue Arran Street **Campbellton**, NB E3N 1K4	College Admissions Service / *Service d'admission collégiale* 1-800-376-5353 789-2404 (Campbellton area) 789-2430 (fax / télécopieur) *CCNB* New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 789-2267 (fax / télécopieur)
113A Roseberry Street **Campbellton**, New Brunswick E3N 2G6	Chaleur Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Chaleur*
20E, boul. St.-Pierre Ouest Blvd. CP/P.O. Box 5644 Place Bellevue **Caraquet**, NB E1W 1B7 726-2639 (voice mail / boîte vocale) 726-2728 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
22 boul. St-Pierre Boulevard E. **Caraquet**, NB E1W 1B6 726-2371 726-2419 (fax / télécopieur)	School of Fisheries / *École des Pêches*
Lakeburn Centre 42, rue Terrien Street **Dieppe**, NB E1A 2E6	NBCC-*CCNB*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Place 1604 200, rue Champlain Street 3rd Floor/3ième étage **Dieppe,** N.B. E1A 1P1	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 869-6944 / 869-6608 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 856-3176 / 869-6608 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 869-6455 / 869-6608 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 869-6608 (fax / télécopieur)
CCNB-Dieppe 505, rue du Collège Street CP/P.O. Box 4519 **Dieppe,** NB E1A 6X2 856-2200 856-2847 (fax / télécopieur)	*CCNB* Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2073 / 856-3727 (fax / télécopieur)
540 rue Principale Street **Edmundston**, New Brunswick E7C 1J5	Haut-Saint-Jean Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Haut-Saint-Jean*
121, rue de l'Église Street Carrefour Assomption Bureau 308 / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3 735-2677 (voice mail / boîte vocale) 735-2527 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
Carrefour Assomption 121, rue de l'Église Street Local / Suite 308 CP/P.O. Box 5001 **Edmundston**, NB E3V 3L3	Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 735-2558 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 735-2082 / 735-2558 (fax / télécopieur)
CCNB-Edmundston 225, chemin du Pouvoir Street CP/P.O. Box 70 **Edmundston**, NB E3V 3K7	*CCNB* 735-2500 / 735-2717 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 735-2501 / 735-2635 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 735-2715 / 735-2717 (fax / télécopieur)
470, rue York Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 453-3247 / 453-3990 (fax / télécopieur) Office of Employers' Advocates / *Bureau du défenseur des employeurs* 457-3510 / 453-3990 (fax / télécopieur)
500, cour Beaverbrook Court 1st floor / 1er étage P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2276 444-4327 (fax / télécopieur)	Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification*
633, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2377 444-5189 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NB College of Craft and Design 457, rue Queen Street CP/P.O. Box 6000 **Fredericton**, NB E3B 5H1 453-2305 457-7352 (fax / télécopieur)	NB College of Craft and Design
NBCC Fredericton Centre 284, rue Smythe Street **Fredericton,** NB E3B 3C9 453-3641 453-7944 (fax / télécopieur)	NBCC
4 rue Carleton Street **Fredericton,** NB E3B 5P4	York Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques York*
160, rue Réservoir Street Suite 101 / Bureau 101 **Grand-Sault/Grand Falls,** NB E3Z 1G1 475-4025 473-6563 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
152, rue Pleasant Street **Miramichi**, NB E1V 1Y1	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 627-4000 / 624-5482 (fax / télécopieur) Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* *624-2125 / 624-5482 (fax / télécopieur)*
NBCC-Miramichi 80, avenue University Avenue CP/P.O. Box 1053 **Miramichi**, NB E1N 3W4	NBCC 778-6000 / 778-6001 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 778-6057 / 778-5259 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 778-5261 / 778-6001 (fax / télécopieur)
644 rue Main Street Suite 201 **Moncton**, NB E1C 1E2	Albert, Westmorland, Kent Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques Albert, Westmorland, Kent*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Moncton 1234, rue Mountain Road **Moncton**, NB E1C 8H9	NBCC 856-2220 / 1-888-664-1477 / 856-3288 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 856-2236 / 856-2844 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 856-2241 / 869-6530 (fax / télécopieur)
430, rue Main Street CP/P.O. Box 5001 **Neguac,** NB E9G 1H5 627-4000 776-3807 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
588E, prom. East Riverside Drive **Perth-Andover,** NB E7H 1Z5 273-4559 273-4443 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
25, boul. Cartier Blvd. CP/P.O. Box 5004 **Richibucto,** NB E4W 5R6 523-7612 523-4633 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
170, rue Main Street Unit C-1 / unité C-1 **Sackville,** NB E4L 4B4 869-6944 364-4304 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
NBCC-Saint John 950, avenue Grandview Avenue CP/P.O. Box 2270 **Saint John**, NB E2L 3V1 658-6601 643-7351 (fax / télécopieur)	NBCC Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 658-6701 / 643-2810 (fax / télécopieur)
1 Market Square **Saint John**, NB E2l 4Z6	Saint John Library Region Headquarters / *Bureau régional, Région de bibliothèques de Saint-Jean*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
1, Place Agar Place CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants* 643-7258 / 643-7443 (fax / télécopieur) Employment Standards / *Normes d'emploi* Toll free (English/anglais): 1-888-452-2687 Sans frais (français/French) : 1-888-487-2824 643-7443 (fax / télécopieur)
Provincial Building 8, rue Castle Street CP/P.O. Box 5001 **Saint John**, NB E2L 4Y9	Office of Workers' Advocates / *Bureau du défenseur des travailleurs* 658-2472 / 658-3075 (fax / télécopieur) New Brunswick Human Rights Commission / *Commission des droits de la personne du Nouveau-Brunswick* Toll free / sans frais : 1-888-471-2233 / 658-3075 (fax / télécopieur) Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 658-2445 643-2938 (fax / télécopieur)
342, rue Main Street, CentreVille Mall Unit / unité 144 **Shediac,** NB E4P 2E7 869-6944 533-3340 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
CCNB-Péninsule acadienne 232A, avenue de l'Église **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3073 336-3075 (fax / télécopieur)	*CCNB*
232 A, avenue de l'Eglise **Shippagan**, NB E8S 1J2 336-3216 336-3138 (fax / télécopieur)	Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
182, boul. J.D. Gauthier Blvd. **Shippagan,** NB E8S 1P2 726-2639 336-3036 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
NBCC-St. Andrews 99, rue Augustus Street **St. Andrews**, NB E5B 2E9 529-5024 529-5078 (fax / télécopieur)	NBCC
93 boul. Milltown Blvd. **St. Stephen,** NB E3L 3B4 466-7627 465-2047 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
707, rue Main Street **Sussex,** NB E4E 7H7 432-2110 432-6169 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
6830, route 11 Highway **Tracadie-Beach,** NB E1X 4P4 394-3661 394-3662 (fax / télécopieur)	Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 394-3661 / 394-3662 (fax / télécopieur)
3514, rue Principale Street 2nd Floor / 2e étage **Tracadie-Sheila,** NB E1X 1C9 726-2639 394-3813 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*
680, rue Main Street Unit 1 / unité 1 **Woodstock,** NB E7M 5Z9 325-4406 325-4491 (fax / télécopieur)	Employment and Learner Financial Assistance Division / *Division de l'emploi et de l'aide financière aux apprenants*

LOCATION / LIEU	BRANCH / DIVISION
NBCC-Woodstock 100, rue Broadway Street **Woodstock**, NB E7M 5C5	NBCC 325-4400 / 328-8426 (fax / télécopieur), Apprenticeship and Certification / *Apprentissage et certification* 325-4855 / 325-4545 (fax / télécopieur) Adult Literacy Services / *Services d'alphabétisation pour adultes* 325-4866 / 328-8426 (fax / télécopieur)

Further information on programs and services may be obtained from the Department of Post-Secondary Education, Training and Labour Web site:

http://www.gnb.ca/0105/index-e.asp

Il est possible d'obtenir de plus amples renseignements sur nos programmes et services en visitant le site Web du ministère de l'Éducation postsecondaire, de la Formation et du Travail à l'adresse suivante :

http://www.gnb.ca/0105/index-f.asp